

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS  
MODERNAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**



***Técnicas de traducción en el doblaje al español de las  
canciones de la película el Rey León II***

**Lourdes Megumi Jaime Pareja**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Francés - Castellano,  
segunda mención: Inglés- Castellano**

**Asesor de Tesis:**

**Dra. María Serena Villanelo Ninapaytan**

**Lima - 2019**

## DEDICATORIA

Dedico el presente trabajo a Dios,  
a toda mi familia y amigos.

#### AGRADECIMIENTO:

Deseo expresar mi profundo agradecimiento a mis padres y hermano que me acompañaron en la realización del presente trabajo. Muchas gracias por su paciencia y confianza en mí.

#### ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	7
<b>RESUMEN</b>	9

<b>ABSTRACT</b>	10
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b>	11
1.1 . Formulación del problema	11
1.2 . Objetivos: general y específicos	12
1.3 . Justificación e importancia del estudio	12
1.4 . Limitaciones	12
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO – CONCEPTUAL</b>	13
2.1. Antecedentes de la investigación	13
2.2. Bases teórico – científicas	24
2.2.1. Traducción	24
2.2.2. Traducción audiovisual	24
2.2.3. Principales modalidades de traducción audiovisual	25
2.2.4. Los géneros audiovisuales	27
2.2.5. Géneros aptos para ser doblados	28
2.2.6. Historia del doblaje en España	29
2.2.7. Traducción de canciones	30
2.2.8. Métodos para traducir canciones	31
2.2.9. Métodos de traducción	33
2.2.10. Técnicas de traducción	34
2.2.11 Tipología de técnicas de traducción	34
2.2.12. Técnicas de traducción en el ámbito audiovisual	35
2.2.13. Walt Disney	37
2.2.14. El Rey León II	38
2.3. Definición de términos básicos	41
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES</b>	44
3.1. Hipótesis	44
3.1.1. Hipótesis general	44
3.1.2. Hipótesis específicas	44
3.2. Identificación de variables o unidades de análisis	44
3.3. Matriz lógica de consistencia	45
<b>CAPÍTULO IV: METODO</b>	47
4.1. Tipo y método de investigación	47

4.2. Diseño específico de investigación	47
4.3. Corpus genérico y corpus específico	47
4.4 Instrumento de recogida de datos	58
4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos	58
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIONES</b>	59
5.1. Datos cuantitativos	59
5.1.1. Hipótesis general	59
5.1.2. Hipótesis específicas	60
5.2. Análisis de resultados	61
5.3. Discusión de resultados	63
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	64
6.1. Conclusiones: general y específicas	66
6.2. Recomendaciones	66
<b>REFERENCIAS</b>	68
<b>ANEXOS</b>	74
<b>Anexo 1.</b> Corpus en inglés y en español.	75
<b>Anexo 2.</b> Muestras de análisis del corpus.	83
<b>Anexo 3.</b> Validación del instrumento.	92

## **LISTAS DE TABLAS Y GRÁFICOS**

Tabla 1	59
---------	----

Tabla 2	60
Tabla 3	61
Gráfico 1	62
Gráfico 2	62
Gráfico 3	63

## **INTRODUCCIÓN**

En el mundo de la traducción se distinguen diversas modalidades, algunas de ellas son la traducción escrita, traducción a la vista, traducción para el doblaje, traducción para la subtitulación, traducción de canciones, entre otras. El presente trabajo de investigación se realizó bajo el marco de la traducción audiovisual, donde se abordaron temas como la traducción para el doblaje y traducción de canciones. De esta manera, se planteó el siguiente problema: ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película El Rey León II? En ella, se reconoció las técnicas más utilizadas en las canciones como objetivo. Para lograrlo, se extrajeron muestras de las diversas canciones que formaban parte de dicha película donde se reconoció la técnica utilizada, de acuerdo a la tipología de Marti Ferriol (2006).

Este trabajo de investigación fue importante ya que permitió reconocer fácilmente las técnicas de traducción a través de canciones a fin de respetar la finalidad del mensaje original con las propuestas planteadas mediante fichas descriptivas. Como referente se tomó la tesis de Alexandres (2018) *“El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en El Rey León (1994)”*, donde se presentaron las variantes del lenguaje existentes entre el español de España y de América en relación a la traducción de canciones de la película mencionada. De igual forma, en el trabajo de Bovea (2014) *“La traducción de canciones de la factoría Disney. Un estudio de caso (inglés-español)”*, se estudiaron las técnicas de traducción aplicadas en las canciones de las películas de Disney a nivel de contenido y a nivel formal, es decir, las partes traductológica y rítmica, respectivamente.

La presente investigación estuvo enfocada en la hipótesis: las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II fueron modulación y creación discursiva.

Así, en el primer capítulo se especificó el planteamiento del estudio, el cual estuvo conformado por la formulación del problema, objetivos generales y específicos, justificación e importancia del estudio y limitaciones. En el segundo capítulo se desarrolló el marco teórico – conceptual, conformado por los antecedentes, donde se presentaron estudios previos referidos a las técnicas de traducción en el ámbito audiovisual, específicamente, en la traducción de canciones. En el mismo capítulo, se

presentaron las bases teóricas, donde se explicó detalladamente los conceptos de traducción audiovisual, doblaje, métodos y técnicas de traducción, entre otros. Luego, en el tercer capítulo, se presentaron las hipótesis y variables. Por otro lado, en el cuarto capítulo se explicaron el tipo y método de investigación, el diseño específico, el corpus genérico y específico, los instrumentos de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. Además en el quinto capítulo se mostraron los resultados y discusiones, donde se explicó, a través de tablas y gráficos, el análisis de los resultados. Finalmente, en el sexto capítulo, se presentaron las conclusiones y recomendaciones.

## **RESUMEN**



**Objetivo:** Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película El Rey León II. **Metodología:** Se llevó a cabo una investigación de tipo aplicado y correspondió al nivel descriptivo. El corpus genérico estuvo conformado por las canciones dobladas del inglés al español de la película El Rey León II. Así, se extrajeron las letras de las canciones para su respectivo análisis y selección de muestras a través de elaboración de fichas donde se identificaron las técnicas de traducción y propuestas. Por último, los datos fueron procesados a través del programa IBM STATISTICS SPSS versión 25. **Resultados:** Las técnicas más empleadas en las canciones dobladas de la película El Rey León II fueron la modulación con un 50,9% y creación discursiva con 38,2%. **Conclusiones:** 1. Las técnicas de modulación y creación discursiva fueron las más empleadas. 2. Luego, se identificó la modulación como la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia, con un porcentaje de 50,9 % dentro de las 55 muestras analizadas.3. Finalmente, se reconoció la creación discursiva como la técnica empleada con menor frecuencia, con un porcentaje de 38,2%. **Recomendaciones:** Conocer detalladamente el concepto de cada una de las técnicas expuestas a fin de identificar en qué momento fueron aplicadas en las canciones analizadas y reconocer que técnicas se podrían utilizar para llevar a cabo la traducción de canciones, ya que muchas de ellas deben ajustarse al mensaje original y respetar ciertos criterios como la cantabilidad y naturalidad.

**Palabras clave:** Técnica de traducción, modulación, creación discursiva, doblaje, película.

## ABSTRACT

**Objective:** To identify the most used translation techniques in the dubbing from English to Spanish of the songs of the movie The Lion King II. **Methodology:** It corresponded to the descriptive level. The generic corpus was made up of songs dubbed from English into Spanish on the movie The Lion King II. For this, the lyrics of the songs were extracted. For the analysis and selection of samples an elaboration of files were made. The translation techniques and proposals were also identified. Finally, the data was processed through the program IBM STATISTICS SPSS version 25. **Results:** The most used techniques in the dubbed songs of the movie The Lion King II were modulation with 50, 9% and discursive creation with 38, 2%. **Conclusions.** 1. Modulation and discursive creation were the most used techniques. 2. Then, modulation was identified as the most frequently used translation technique, with a percentage of 50, 9% within the 55 samples analyzed. 3. Finally, discursive creation was recognized as the technique used less frequently, with a percentage of 38.2%. **Recommendations:** To know in detail the concept of each one of the techniques in order to identify when they were applied in the songs. Also, to recognize which techniques could be used to carry out the translation of songs. This is because, in general, many of them must conform to the original message and respect certain criteria such as singability and naturalness.

**Keywords:** Translation techniques, modulation, discursive creation, dubbing, movie.

## **CAPÍTULO I**

## **PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1 Formulación del problema**

En la actualidad, la traducción audiovisual forma parte de nuestras vidas ya sea al realizar una variedad de actividades, como escuchar música, ver series de televisión o películas en el cine.

Para Agost (1999), “la traducción audiovisual es una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el video y los productos multimedia” (p.15).

De igual modo, para Hurtado (2001), la traducción audiovisual es aquella destinada al universo del cine, películas, documentales, series de televisión, en diversas modalidades, es decir: voces superpuestas, doblaje, subtítulo e interpretación simultánea de películas. Así, se conoció algunas de las principales técnicas aplicadas al momento de realizar una traducción.

Por lo tanto, la presente investigación fue importante porque se identificó las técnicas de traducción más utilizadas y se propusieron nuevas opciones de doblaje, de tal manera que las canciones llegaron a la audiencia respetando la fidelidad del mensaje.

El propósito general de la presente investigación fue determinar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II, para lo cual se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película El Rey León II?

Y los siguientes problemas específicos:

¿Cuál es el porcentaje de la técnica de modulación utilizado en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II?

¿Cuál es el porcentaje de la técnica de creación discursiva utilizado en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II?

### **1.2 Objetivos: General y Específicos**

- Objetivo General

Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película El Rey León II.

- Objetivos específicos
- Identificar el porcentaje de la técnica de modulación utilizado en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II.
- Determinar el porcentaje de la técnica de creación discursiva utilizado en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II.

### **1.3. Justificación e importancia del estudio**

La presente investigación se justificó desde el punto de vista social ya que los hallazgos encontrados fueron de valiosa ayuda para todos los traductores especializados en el área audiovisual. De igual forma, dicha investigación se justificó desde el punto de vista práctico, ya que permitió identificar las técnicas de traducción utilizadas y respetar la fidelidad del mensaje en la lengua de llegada a fin de lograr una comprensión ideal por parte de la audiencia.

### **1.4. Limitaciones**

Esta investigación presentó ciertas limitaciones bibliográficas, ya que no estuvo permitido descargar de manera gratuita muchos artículos científicos, sin embargo, se contó con algunas fuentes de bases de datos de acceso libre donde se encontraron revistas científicas, tesis y libros que permitieron construir, de manera adecuada, las bases teóricas para llevar a cabo dicha investigación.

## **CAPÍTULO II**

## MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1 Antecedentes de la investigación

- Alexandres, M. (2018), en su tesis titulada “El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en El Rey León (1994)”, determinó como objetivo general dar a conocer la riqueza del idioma español en España y América Latina, a través de la traducción audiovisual. La metodología empleada fue empírico – descriptiva y, también, comparativa. Además, se estableció un marco analítico dividido en una parte de traducción y otra parte lingüística, que comprendían las técnicas de traducción y el estudio de las diferencias léxicas y morfosintácticas de las canciones traducidas, respectivamente.

Para concluir, la autora mencionó que:

1. En la traducción al español de España se empleó con mayor frecuencia la técnica de la creación discursiva.
2. Por otro lado, la versión al español americano contó con una mayor variedad de técnicas en la traducción del texto original al texto meta.
3. Finalmente, señaló que la traducción literal, junto a la creación discursiva, fue una de las técnicas más resaltantes.

- Bovea, N. (2014), en su tesis “*La traducción de canciones de la factoría Disney. Un estudio de caso (inglés-español)*”, planteó como objetivo general elaborar un estudio comparativo de la traducción de las principales canciones de las películas de Disney. De esta manera, se utilizó una metodología descriptiva, donde se definió lo que se quería buscar en el corpus seleccionado. Por otro lado, se llevó a cabo la documentación de las películas que Disney ha producido y una selección de las canciones para conformar el corpus.

La autora concluyó lo siguiente:

1. Se respetó en gran medida el ritmo de cantidad de la versión original.

2. No ocurrió lo mismo con el ritmo de intensidad en el proceso de traducción.

3. Finalmente, en lo que correspondió a la parte traductológica, en la mayoría de casos la estrategia más empleada fue la reescritura de la canción.

-Calvo, B. (2016), en su investigación titulada “*El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi*”, estableció como objetivo principal contribuir al análisis del papel que la cultura desempeña en el proceso traductor, una temática que ha cobrado una gran importancia en los estudios de traducción. Además, la autora utilizó una metodología descriptiva, donde detalló explícitamente el uso de las técnicas de traducción de los textos, habiendo recogido previamente la información necesaria.

Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se llevó a cabo el análisis de los marcadores culturales en las traducciones, así como los correspondientes al entorno natural y el social.

2. Se identificó que el traductor utilizó un lenguaje muy elaborado, estilizado y con gran nivel de fidelidad al texto.

3. En las traducciones se empleó en gran medida técnicas de traducción como el equivalente acuñado, la creación discursiva, la variación, el préstamo, entre otras.

- Carvajal, J. (2011), en su tesis titulada “*Doblaje y subtitulación del multilingüismo*”, determinó como objetivo general recopilar y exponer toda la información posible acerca de los métodos y estrategias de que disponen los traductores a la hora de enfrentarse a la traducción de una película multilingüe. La metodología utilizada por la autora fue descriptiva. Posteriormente se procedió a la comparación de las tres películas que constituyeron el corpus.

La autora concluyó lo siguiente

1.El multilingüismo en la industria cinematográfica desempeñó un rol importante: proporcionó gran nivel de veracidad a las películas.

2. Al comienzo de un proceso de doblaje en una película multilingüe, se apreciaron algunas variaciones en el argumento.

3.Se empleó el doblaje como modalidad de traducción audiovisual con mucha más frecuencia que la subtitulación, a la cual se debería prestarle mayor atención luego de la propuesta facilitada por Bartoll (2006).

-Curieses, B. (2017), en su investigación titulada “La Traducción Audiovisual para el doblaje de las canciones de las películas de Disney: ‘FROZEN’”, planteó como objetivo general realizar un análisis descriptivo del soundtrack de dicha película y, de esta manera, identificar las técnicas y estrategias utilizadas en el proceso de traducción. La metodología empleada fue descriptiva. En ella, se realizó una tabla donde se identificaron los criterios, como las técnicas y referencias culturales, para el análisis de las canciones.

Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1.Se le otorgó mayor importancia a la rima en ambas versiones de traducción.

2. Se designó el uso de la técnica del equivalente acuñado para traducir los referentes culturales en las canciones.

3. Se identificaron técnicas como la modulación y creación discursiva para la traducción de los títulos de las canciones.

-Costa, P. (2015), en su trabajo de investigación titulado “*La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras*”, estableció como objetivo general dar a conocer la manera cómo se llevó a cabo la selección de canciones para conformar el corpus. En cuanto a la metodología, se definió de tipo descriptivo, donde se analizaron datos, tales como las traducciones y las canciones, para finalmente presentar las estrategias y técnicas identificadas.

La autora concluyó que:

1. En relación a la métrica, la técnica de mayor uso fue la alteración por exceso.
2. El mimetismo fue identificado como otra técnica de gran empleo.
3. Se consideró la alteración como otra técnica utilizada en el doblaje de las canciones.

- Díaz, E. (2016), en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*”, formuló como objetivo general analizar y comparar las técnicas de traducción utilizadas en las versiones en catalán y en castellano de la novela de Patrick Rothfuss *The Name of the Wind* para aquella terminología propia del universo que inventa el autor. La metodología empleada para dicha investigación fue descriptiva.

Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1. Tanto en el idioma castellano como en el catalán no se encontraron grandes diferencias entre las técnicas utilizadas en el proceso de traducción.
2. Hubo un mayor uso de la técnica de traducción literal.
3. Se consideró conservar los nombres propios en caso no presenten ningún significado.

-Huertas, C. (2018), en su tesis titulada “*La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018*”, dio a conocer como objetivo general analizar la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018. En lo que correspondió a la metodología, mencionó que la investigación tuvo un enfoque cualitativo y fue de tipo aplicada. También, el nivel de dicha investigación fue descriptivo y tuvo un método inductivo.

Finalmente, la autora concluyó que:



1. Se utilizaron ciertas estrategias para el doblaje de las canciones, como la adaptación de la letra a la música original, traducción de la letra y adaptación de la música.

2. También, mencionó que gran parte canciones dobladas cumplieron con las funciones de la teoría del Skopos.

3. Finalmente, agregó que la traducción de canciones, presentó cierto grado de complejidad, por lo que se optó por el doblaje, a fin de que la escena resulte más cautivadora para la audiencia.

-García, M. (2018), en su tesis *“La traducción audiovisual para el público infantil: análisis de las canciones de Phineas y Ferb”*, identificó como objetivo general reconocer las estrategias y técnicas empleadas por diversos autores para realizar la traducción de canciones infantiles. Luego, la metodología empleada fue descriptiva. Así, la autora seleccionó todo tipo de información relacionada a la traducción de canciones, y decidió realizar el análisis mediante el principio de Pentatlón, el cual comprendió el estudio de diversos criterios al momento de traducir canciones, por ejemplo, el sentido, la “cantabilidad”, la rima, el ritmo y la naturalidad”.

La autora concluyó lo siguiente:

1. Hubo gran diversidad de estrategias diferentes para ser empleadas en la traducción de canciones.

2. Se identificó la importancia de cada criterio analizado del Principio de Pentatlón al momento de la traducción.

3. Se planteó como el aspecto más relevante la “cantabilidad”, propuesta por Low (2003).

- García, S. (2016), en su investigación titulada “La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo. Un estudio de caso”, determinó como objetivo general delimitar los problemas que plantea la traducción de las canciones adaptadas al doblaje cinematográfico. En lo que concierne a la metodología, la autora recopiló puntos de vistas de diferentes autores, enfocada en seis

rasgos, tales como el contenido, la forma, la imagen, la “cantabilidad”, la traducción y la función del texto. Además, se incluyó información como una ficha técnica de cada una de las películas analizadas y muestras de audio de algunas de ellas.

Para concluir, la autora señaló lo siguiente:

1. Una de las dificultades principales en la traducción de canciones fue mantener el sentido del texto original.

2. Una de las técnicas más empleadas fue la compensación.

3. Finalmente, afirmó que no todas las películas se traducen de la misma manera, ya que en algunas de ellas se dio mayor enfoque al sentido y a la naturalidad de las canciones.

-Grau, J. (2016) en su trabajo de investigación titulado “*La traducción de canciones para doblaje: Tarzán y la Sirenita*”, estableció como objetivo general enriquecer el conocimiento referido al doblaje de canciones en las películas. En lo correspondiente a la metodología, se recolectó toda la información teórica a fin de dar a conocer ciertos aspectos de la traducción audiovisual relevantes para el análisis de dicha investigación a través de la elaboración de cuatro fichas: del análisis externo, rítmico, análisis micro textual y análisis de los estándares de calidad del doblaje.

Para concluir, el autor destacó que:

1. La entonación más empleada fue la enunciativa.

2. El ritmo de intensidad y de timbre se mantuvieron en las versiones traducidas.

3. El ritmo de cantidades fue muy complicado debido a la coincidencia de los versos con el número de sílabas de las canciones originales.

- Martinez, L. (2016) en su trabajo titulado “*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*”, determinó como

objetivo general descubrir, a través de los ejemplos extraídos de Astérix et les Normands, las técnicas de traducción que se han utilizado para traducir los referentes culturales encontrados y valorar si son aceptables o si se podrían mejorar. La autora usó una metodología descriptiva, donde dio a conocer el marco teórico, el cual consistió en la definición de conceptos como el de comic, los referentes culturales, luego, las técnicas de traducción y finalmente, la traducción del humor.

En conclusión, la autora señaló lo siguiente:

1.La técnica de traducción que destacó fue la adaptación.

2.Los referentes culturales formaron parte de un proceso complejo de traducción, por lo que se llegó a perder el sentido en los juegos de palabras y otras fraseologías.

3.La traducción de comics e historietas representaron para el traductor un proceso muy competente de abordar, debido a ciertas limitaciones, como los referentes culturales.

- Melo, M. (2012), en su trabajo de investigación *“Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “Une culture ‘contre’ l’autre: ¿Les idées de l’éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire d’état? Autour de la démocratisation de l’accès au savoir” »* determinó como objetivo general estudiar el proceso de traducción desde un punto de vista teórico aplicando y analizando las técnicas de traducción propuestas por Hurtado en su libro *“Traducción y traductología: introducción a la traductología”* (2001). La metodología usada por el autor fue realizada según los criterios de comprensión, reexpresión y verificación, tal y como lo propone Jean Delisle en el libro de su autoría *“La Traduction Raisonnée. (2005)”*.

Finalmente, el autor concluyó lo siguiente:

1.La traducción fue considerada como una actividad mental que demandó gran capacidad del lado del traductor para lograr un producto exitoso.

2.En el texto, se presentaron problemas y dificultades de traducción, de carácter subjetivo, que pusieron a prueba las habilidades del traductor.

3.Las técnicas de traducción tales como la transposición, ampliación lingüística y adaptación fueron las más resaltantes en la versión en español del texto.

-Muñoz, A. (2016), en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español*”, presentó como objetivo general identificar si se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela Twilight de José Miguel Pallarés. De acuerdo a la metodología, la investigación fue de tipo observacional y descriptivo. Asimismo, se tuvo como corpus genérico la novela Twilight y, como corpus específico, 15 muestras de los capítulos 1, 2, y 3 de dicha novela, tanto en la versión en inglés como en español.

Para concluir, la autora mencionó lo siguiente:

1. El uso de la técnica de compensación fue erróneo.
2. Técnicas como la amplificación y la ampliación lingüística también fueron identificadas para el análisis.
3. Hubo pocos errores de la técnica de préstamo en las traducciones.

-Ternero, J. (2018), en su investigación titulada “*Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018*”, presentó como objetivo general describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018. En cuanto a la metodología mencionó los puntos que desarrolló, como el diseño de la investigación, que fue no experimental y de nivel descriptivo, a fin de identificar las propiedades, características y rasgos de un fenómeno o

hecho que sea analizado. Además, dicha investigación presentó un enfoque cualitativo ya que utilizó técnicas de recolección de datos sin medición numérica para obtener las perspectivas y opiniones de los participantes y, también, presentó un método inductivo porque se basó más en una lógica y proceso donde se exploró, describió y formuló perspectivas teóricas.

Para concluir, la autora mencionó lo siguiente:

1. En el doblaje y subtitulado al español de las canciones analizadas se identificaron consideraciones técnicas como el ajuste al enunciado, espacio y tiempo.

2. Las técnicas más usadas fueron la adaptación, modulación, traducción literal y reducción.

3. Finalmente, en cuanto a la fidelidad de la traducción, esta se rigió de acuerdo a la función del texto dependiendo de la modalidad.

- Tido, F. (2014), en su tesis "*La subtitulación de las canciones en el cine: Análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película Los Miserables (Tom Hooper, 2012)*", planteó como objetivo general analizar un texto audiovisual rico en canciones traducido y subtitulado al español y comprobar si dichos subtítulos se adaptaban tanto a las convenciones de la subtitulación como a las de la traducción de canciones. La metodología usada por el autor fue descriptiva. Así, se realizó el análisis y la subtitulación de la película previamente mencionada, a través del principio de Pentatlón.

Finalmente, el autor concluyó que:

1. Tanto en la versión original de las canciones como en la traducida varió la cantidad de sílabas.

2. El subtitulado de las canciones en las películas predominó por estar escrito en cursiva.

3. La paráfrasis fue considerada como proceso clave para traducir algunas canciones de tal modo que encaje el texto con la musicalidad.

-Vargas, L. (2015) en su tesis titulada “*Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015*” planteó como objetivo general determinar el nivel de fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas. En cuanto a la metodología, mencionó que el tipo de estudio fue una metodología orientada y, el diseño de la misma fue definido como estudio de casos.

La autora concluyó que:

1. El nivel de fidelidad entre el texto original de las canciones cristianas y sus traducciones no fue alto en su totalidad.
2. La técnica utilizada fue la creación discursiva.
3. La cantabilidad y la naturalidad fueron consideradas como aspectos priorizados en la traducción de canciones.

- Vázquez, S. (2015), en su tesis “*La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados*”, determinó como objetivo general analizar la traducción audiovisual de series y películas destinadas a niños pequeños, así como los problemas que surgieron en ella y las posibles soluciones. La metodología utilizada se rigió a la elección de extractos de diversas series y películas infantiles de hacía algunos años y de hoy en día.

En conclusión, el autor señaló lo siguiente:

1. Se consideró de gran importancia el conocimiento de la historia y cultura, tanto de la lengua origen como la lengua meta a fin de realizar una traducción exitosa.
2. Se recurrió a la técnica de la adaptación para la traducción de algunos textos de series para el público infantil.
3. Al igual que el carácter cultural, el humor fue otra de las partes consideradas complejas en el proceso de traducción.

- Villalobos, B. (2018), en su tesis “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*”, planteó como objetivo general determinar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. En cuanto a la metodología, el diseño fue descriptivo simple y, las variables de operacionalización fueron las técnicas de traducción.

Finalmente, la autora concluyó que:

1. Se utilizó una variedad de técnicas en un solo himno.
2. Para la identificación de dichas técnicas, se utilizó una matriz de análisis y una lista de comparación.
3. La modulación fue determinada como la técnica más utilizada durante el proceso de traducción.

-Vos, J. (2015) en su investigación “*¿Qué estrategias se han usado en las traducciones de las canciones provenientes de la película Frozen del inglés al español peninsular y al español americano?*”, estableció como objetivo general analizar las estrategias que se han usado para las traducciones de las canciones de la película Frozen del inglés al español peninsular y americano. En cuanto a la metodología, el autor hizo el análisis correspondiente de cada una de las canciones a través del Principio de Pentatlón (2003), de acuerdo a los criterios de cantabilidad, significado, naturalidad, rima y ritmo.

Finalmente, el autor concluyó que:

1. Tanto en la versión español americano como el peninsular predominó el principio de la cantabilidad.
2. En las canciones analizadas se encontró partes de traducción literal muy frecuentes, al igual que una traducción libre o natural.
3. En la versión española peninsular, se mantuvo en mayor medida la rima total que en la versión americana de las canciones.

## **2.2. Bases teórico científicas**

### **2.2.1. Traducción**

Catford (1995) define la traducción como un proceso unidireccional llevada a cabo desde un texto origen hasta un texto meta, es decir, considera la traducción como “la sustitución de material textual en un idioma (SL) por material textual equivalente en otro idioma (TL)” (p.20).

Por otro lado, Vinay y Darbelnet (1958), mencionan que traducir consiste en “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (p. 23). Es decir, de para dichos autores, la traducción es una actividad que implica solamente los elementos lingüísticos de la lengua de partida, tanto como la de llegada y no se consideran aspectos del habla.

Además, Hurtado (2001) señala que la traducción es “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. (p.41). Así, la autora se enfoca en tres aspectos principales: la traducción como acto de comunicación, operación entre textos y actividad mental.

### **2.2.2. Traducción audiovisual**

Mayoral (2001), establece que la traducción audiovisual es la traducción de “aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje”. (p.67)

Por otro lado, Hurtado (2001) define la traducción audiovisual como la “traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas” (p. 77).

Además, Chaume (2004) menciona que “la traducción audiovisual es la variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística” (p.30). Dichos textos facilitan información a través de dos canales: el acústico y el visual.



De acuerdo a lo expuesto por Mayoral (2001) acerca de traducción audiovisual, establece que entre las principales modalidades se encuentran el doblaje, subtítulo, narración, traducción simultánea, entre otras.

Como se mencionó previamente, Hurtado (2001) determina que entre las principales modalidades se encuentran las voces superpuestas, doblaje, subtítulo e interpretación simultánea de películas.

Además, Chaume (2004), menciona que las modalidades de traducción son “métodos técnicos que se utilizan en el trasvase lingüístico de un texto origen a un texto meta. Sin duda, las más conocidas son el doblaje y la subtítulo” (p. 31).

### **2.2.3. Principales modalidades de traducción audiovisual**

En este apartado, se explicarán las dos modalidades de traducción audiovisual generalmente empleadas.

- **Doblaje**

Ávila, (citado en Alexandres, 2018), señala que durante el doblaje se realiza la grabación de la voz del actor correspondiente en la lengua de destino, de tal manera que se sustituye la voz original, y, a la vez, imita de la manera más fiel la interpretación del producto original. Así, esta es una de las modalidades más conocidas en la industria cinematográfica, con el fin de lograr que el público comprenda de manera más sencilla el mensaje del texto original.

Para Agost (1999), el doblaje es la “sustitución de una banda sonora original por otra” (p. 16).

Finalmente, Chaume (2004) señala que “el doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion, de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores”. (p. 32)

- **Subtítulo**

Leboreiro y Poza (citado en Ríos, 2018) menciona que en la subtítulo, se conserva el canal y código de la lengua de origen, y, en la parte inferior se agrega la traducción en la lengua de destino, con un máximo de dos líneas. En esta modalidad, se mantienen las voces originales, así como el soundtrack.

Por otro lado, Hurtado (2001), define la subtítulo como el proceso donde “el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los

subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla. (p.79) Al igual que en el doblaje, el subtítulo requiere de ciertas técnicas de sincronización, una de ellas, por ejemplo, es la velocidad para la lectura por parte de la visión humana.

Además, Carvajal (2011), señala que “la subtitulación consiste en añadir a un producto audiovisual el texto escrito en lengua meta mediante subtítulos o sobretítulos – estos últimos usados sobre todo en las representaciones teatrales- de modo que acompañen a la imagen”. (p.6)

Finalmente, Agost (1999) da a conocer otras modalidades de traducción audiovisual, entre las que se encuentran las voces superpuestas, la interpretación simultánea, entre otras.

Así, considera las voces superpuestas como una de las manifestaciones de traducción que consta en la emisión de manera simultánea de las voces originales y de la versión traducida. Esta modalidad inicia al haber escuchado previamente unas palabras del texto original. Con el objetivo de lograr un buen producto, se pretende que el texto con las voces originales corresponda a un segundo plano, donde predomine la versión superpuesta, con un mayor grado de volumen. La sincronía de las voces con el ajuste labial no es de carácter estricto en dicha modalidad, es decir, no es de gran relevancia que coincidan el número de sílabas como en el caso del doblaje. Las voces superpuestas o voice-over es una de las modalidades que más se utilizan en España para la elaboración de documentales.

Por otro lado, Agost considera la interpretación simultánea como otra de las principales modalidades de traducción audiovisual, sin embargo, esta es empleada en menor medida. Aquí participa el traductor o intérprete, en la mayoría de casos, quien se encuentra en la sala y, utilizando un micrófono conectado a los altavoces empieza la traducción a partir del guion o libreto de la película. Es recomendable que, previamente, el traductor o intérprete haya analizado y trabajado el guion.

#### 2.2.4. Los géneros audiovisuales

De acuerdo a lo mencionado por Agost (1999), existen diversos factores que son fundamentales para saber si doblar un texto audiovisual.

Así, se describen los siguientes factores:

- Factores técnicos

Predomina la rapidez de la emisión como uno de los factores para decidir si se procederá o no al doblaje, esto es, si las imágenes que han sido grabadas se transmiten de manera inmediata se procedería a la subtitulación, tal y como es el caso de las conexiones que se realizan en directo a diario, donde se recurre, también a la traducción simultánea.

- Factores económicos

Este factor está referido principalmente al gasto adicional que representa doblar una película en una lengua minoritaria, luego de haber realizado el doblaje en una lengua de uso mayoritario. Así por ejemplo, Agost propone varios ejemplos, entre ellos la emisión de la serie Los Simpson en el canal privado de España Antena 3, en su cobertura nacional, a excepción de Cataluña, donde el público espectador ve la serie en la versión catalana.

- Factores políticos

En lo concerniente a las televisiones públicas o de señal abierta, los gobiernos son los encargados de decidir qué productos son los que pasaran por el proceso de doblaje o no. En cuanto a las lenguas minoritarias, las políticas lingüísticas tienen gran influencia en el mercado de doblaje, por lo que se debe considerar el cine o televisión como elementos importantes para la culturización de una sociedad.

- La función del producto

Algunos textos son elaborados con el objetivo de informar y a la vez, tomar el interés de los espectadores, es por ello que, en el caso de los metadiscursos televisivos, comprendidos como la manera en que los escritores se proyectan en sus textos para interactuar con sus receptores, o también diálogos de continuidad no son considerados como textos para doblar, ya que se trata de productos destinados a una comunidad establecida.

- El destinatario

Otra de las condiciones que determina si un texto debe pasar por el proceso de doblaje, o no, es el tipo de espectador. Agost, por ejemplo, menciona que en el caso de países partidarios de la subtitulación como los centroeuropeos, se opta por el doblaje, pero solo en casos determinados, es decir, realizan el doblaje de textos destinados a niños y adultos mayores, quienes, debido a dificultades propias de sus edades, no logran leer los subtítulos.

### **2.2.5 Géneros aptos para ser doblados**

A raíz de las definiciones mencionadas previamente, Agost (1999), hace hincapié también en clasificar los géneros que son considerados para el doblaje. Así, los define de la siguiente manera:

- Género dramático

Se identifican los textos narrativos como aquellos que pueden tomarse en cuenta para realizar el doblaje, es decir, series, películas hasta dibujos animados. Además, se mencionan ciertas particularidades de textos narrativos, tanto aquellos que comprenden un foco secundario descriptivo, como los de foco secundario expresivo. Predominan las películas de corte filosófico, documentales y, las retransmisiones de opera junto a los guiones teatrales, respectivamente.

- Género informativo

Se distinguen diversos elementos importantes para lograr el doblaje de textos informativos. Entre ellos destaca el problema de la rapidez de la transmisión del texto, y también, el nivel de interés del programa en relación a los espectadores. Esto decir, se realizará el doblaje de acuerdo al tema que se esté tratando y que resulte atractivo para la audiencia. Por otra parte, destacan otros tipos de géneros de información, como las entrevistas o diálogos de películas, que son poco exportables, debido a la alta recurrencia del empleo de la subtitulación o interpretación simultánea.

- Género publicitario

En España, predomina la traducción de los textos publicitarios extranjeros, tales como Coca-Cola o Pizza Hut, donde se aplica la adaptación como estrategia, y, también existe la traducción de textos publicitarios realizados en el país español, donde se recurre a la traducción en ese mismo idioma.

- Género de entretenimiento

Destacan algunos ejemplos como los magazines infantiles y juveniles, los videojuegos de computadora o también programas de comicidad.

### **2.2.6 Historia del doblaje en España**

Montero (2017), en su libro titulado “El doblaje: nuevas vías de investigación”, expone datos esenciales sobre el doblaje, uno de ellos, su nacimiento. Así, menciona que finales de los años veinte, se dio una gran progresión en la búsqueda de la sonorización en el ámbito audiovisual, precisamente, en el cine. De esta manera, en el año 1926 se estrenó de forma exitosa la primera película con la banda sonora sincronizada.

Al año siguiente, se presenta el largometraje mudo llamado *The Jazz Singer*, en Nueva York. En él se observa la incorporación de pasajes hablados, como también, música intercalada.

De esta manera, es considerada como el primer producto audiovisual del cine sonoro, el cual presentó gran acogida por parte de los espectadores. Sin embargo, existieron opiniones que contrastaban con la apreciación del público, es decir, profesionales del rubro, entre ellos Charles Chaplin, dio a conocer su oposición acerca del desarrollo del cine sonoro.

Es así, que Chaplin mostró su descontento al manifestar que se echa a perder el verdadero valor de la pantomima, esto es, no se considera importante todo lo que el silencio puede transmitir.

Otro de los resultados negativos corresponde a las pérdidas de cuotas de mercado por parte de las productoras norteamericanas. Así, con el objetivo de lograr una estabilidad en el ámbito comercial, se da la creación de la versión múltiple, lo que

supone que los mismos actores o, en su defecto, otros, actúen interpretando los guiones en otro idioma. Es por ello que, grandes compañías como Fox o Warner hacían que los actores de países como Francia, Alemania, entre otros viajasen a Hollywood para realizar las versiones en Francia, alemán, etc. Sin embargo, dicha producción tampoco tuvo los mejores resultados, por lo que en 1932, dejó de desarrollarse. Esto, debido a la poca calidad de los productos.

Es en ese mismo año que Edwin Hopkins inventa el *dubbing*, y posteriormente Jacob Karol, director de las versiones alemanas de Paramount determina el reemplazo de los diálogos originales en el idioma inglés por la traducción a otras lenguas. De esta manera, Hopkins y Karol son considerados como los pioneros del doblaje.

### **2.2.7. Traducción de canciones**

La banda sonora, o, también llamada soundtrack constituye uno de los factores más importantes en el mundo audiovisual, por ejemplo, la música apreciada en películas, telenovelas o series, cuyo fin, por lo general, es captar la atención de los espectadores.

Ternero (2018), menciona que, para llevar a cabo la traducción de canciones, el traductor se verá en la necesidad de preguntar si se quiere respetar el soundtrack o si la letra va a ser cantada o no. Esto último implicaría que el trabajo del traductor sea un poco más complejo.

Para ello, el traductor deberá regirse a ciertos métodos donde se tomen en cuenta ciertos criterios a respetar al momento de comenzar el proceso de traducción.

Franzon, (en García, 2016) menciona que para decidir cuál es método más recomendable a utilizar al traducir una canción es necesario desarrollar dos cuestiones fundamentales. La primera de ellas es decidir si la canción va a ser traducida para ser cantada. Por ejemplo, si el objetivo es solamente comprender lo que dice el texto original, se llegará a usar la traducción semántica, Sin embargo, si la versión traducida va a ser cantada, se realizará una traducción donde se recurra a la “cantabilidad”. Por otro lado, lo segundo es preguntarse si se va a dar mayor relevancia a la letra o a la música.

### 2.2.8. Métodos para traducir canciones

Franzon (citado en Alexandres, 2018) propone cinco estrategias a utilizar durante el proceso de traducción de canciones (p.9):

#### 1. **Dejar la canción sin traducir:**

El traductor es la persona encargada de decidir si va a traducir los textos, o no. Dicha técnica de traducción tiende a ser la más empleada para la elaboración de productos audiovisuales. Ello se debe a la poca importancia de la letra con todo lo relacionado a la narrativa o lo que resta de ella. Esta técnica es también conocida bajo el nombre de “no traducción”.

#### 2. **Traducir la letra, pero sin tener en cuenta la música:**

Esta técnica consiste en realizar la traducción de la canción como si se analizara un tipo de texto cualquiera, sobre todo, cuando en la cultura de destino se conoce el soundtrack original. Además, al aplicar esta estrategia, no se toman en cuenta factores como la rima, el ritmo o las sílabas. Por ello, se emplea dicha técnica en el proceso de subtitulación.

#### 3. **Escribir una nueva letra para la música original, sin relación con la letra de la banda sonora original:**

Dicha técnica se emplea cuando se considera que la música tiene mayor importancia que el propio texto. Es decir, se respeta la música y se tiene más libertad para la reescritura de la canción.

#### 4. **Traducir la letra y adaptar la música:**

Esta técnica se emplea tanto al separar o añadir elementos musicales o nuevas notas a la canción, de tal forma que se ajuste a la letra traducida, es decir, a través de esta estrategia se llegaría a recomponer la partitura.

#### 5. **Adaptar la traducción a la música original:**

Dicha técnica se emplea afín de mantener el sentido del texto original. Así, mediante su uso, se lograría elaborar una traducción y adaptación cantable, es decir, el traductor tendría mayor facilidad para alterar la reproducción verbal, en contexto y guiándose de la música.

Luego, Chaume, (en Bovea, 2014), determina que para traducir canciones es recomendable tomar en cuenta el factor rítmico. Así, describe los siguientes métodos (p. 23):

### **1. Ritmo de cantidad o número de sílabas:**

Este método se utiliza cuando el cliente no quiere que el texto sea modificado, de esta manera, el traductor contará con las competencias suficientes para crear una letra que contenga la misma cantidad de sílabas que la de la versión en lengua origen. El objetivo es que el cliente no identifique algún desfase entre los ritmos musicales y la letra, en caso la traducción de cada verso contenga mayor o menor cantidad de sílabas.

### **2. Ritmo de intensidad o distribución de acentos:**

Dentro de un verso, se identifica palabras, y, una de ellas contiene una sílaba con un golpe de voz intenso, lo cual se conoce como acento. Es por ello que se considera que la letra en el texto meta debería contar con el mismo patrón de acentos con el que cuenta la letra en texto original.

### **3. Ritmo del tono:**

Este método está referido al tipo de oración que contiene cada estrofa. Esto es, si se observa que en el texto original, al momento de cantar, el personaje está realizando una pregunta, en el texto meta, se considera la traducción de la letra en forma de pregunta si en la letra original, el personaje canta y hace una pregunta, la letra traducida puede reflejar esa pregunta, a fin de mantener el ritmo y el tipo de oración.

### **4. Ritmo de timbre o rima:**

La rima es considerada uno de los elementos base para que el espectador recuerde con mayor facilidad una canción. De esta forma, lo que buscará el traductor será escribir la letra con el objetivo principal de conseguir que la canción tenga ritmo.



Finalmente, Low (en Janssen, 2017) propone el llamado “Principio de Pentatlón”, que consiste de cinco principios al momento de traducir canciones. Estos son la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.

Así, se describen los siguientes criterios:

- Cantabilidad: es uno de los factores que más se debe respetar al momento de traducir canciones, ya que combina las palabras y la música para lograr un buen producto final.
- Sentido: consiste en mantener la idea principal del verso o estrofa. Así, se menciona que, en el marco de la traducción de canciones, se requiere una adaptación del sentido, sobre todo, cuando el traductor busca mantener el mismo número de sílabas.
- Naturalidad: está referida a la espontaneidad con la que se cantan los textos traducidos de las canciones a fin de que el público entienda la letra sin realizar mayor esfuerzo. Así, “una traducción cantable no vale la pena hacer, a menos que sea entendida mientras la canción es cantada.
- Rima: Existen algunas cuestiones a evaluar para tomar en cuenta la rima, una de ellas es observar si en el texto origen estas aparecen con gran frecuencia. Por otro lado, hay opciones para llevarla a cabo, por ejemplo, no traducirla, o, de lo contrario, mantenerlas, tanto en número como en posición de la frase u oración.
- Ritmo: según algunos traductores, es ideal mantener el número de sílabas del texto original. Sin embargo, en el Principio de Pentatlón esto no es lo más importante. De este modo, si el traductor lo considera necesario, omitirá o agregará una sílaba en la oración a traducir.

### **2.2.9. Métodos de traducción**

Según Hurtado (2001) el método de traducción es el “desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto.” (p. 54). De acuerdo a ello, se tiene la siguiente clasificación:

- Método interpretativo – comunicativo: Está enfocado en desarrollar factores de re expresión y comprensión del sentido en el texto, ya sea escrito, oral o audiovisual, a fin de mantener la fidelidad del texto origen.
- Método literal: está basado en la traducción realizada palabra por palabra o frase por frase del texto origen.
- Método libre: está centrado en reproducir el mensaje del texto origen, es decir, mantiene la fidelidad, pero no la forma. Dentro de este método se encuentran dos niveles: la traducción libre, donde la fidelidad no se mantiene del todo y, la adaptación, utilizado generalmente en obras y escenas teatrales.
- Método filológico: consta principalmente en agregar notas a las traducciones, las cuales encierran contenidos filológicos o históricos.

#### **2.2.10. Técnicas de traducción**

Inicialmente, Hurtado (2001) hace una distinción entre las estrategias y técnicas de traducción, ya que ambas son nociones que han producido confusión en el mundo de la Traductología. Así, por ejemplo, menciona que la estrategia de traducción es empleada a fin de resolver los problemas que se presentan durante todo el proceso traductor. Sin embargo, la técnica es el “procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras”. (p.256)

Por consiguiente, Hurtado (2001) considera que las técnicas de traducción son aquellas que “permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por si solas como instrumento de análisis”. (p.257)

Por otro lado, Vinay y Dalbernet (en Nuñez 2018) designaron las técnicas de traducción como “procedimientos técnicos de traducción” y plantearon una clasificación de los mismos. (p.25)

#### **2.2.11. Tipología de técnicas de traducción**

Molina y Hurtado (2001), proponen una serie de técnicas, donde se siguen los siguientes criterios, una de ellas, por ejemplo, consiste en distinguir la definición de

técnica de otros similares, como las estrategias o procedimientos. (p.268) Entre las técnicas principales se encuentran: Adaptación, compensación, creación discursiva, descripción, entre otras.

Por otro lado, Vinay y Dalbarnet (en Nuñez, 2018) presentan siete procedimientos básicos: el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. (p.25)

### **2.2.12. Técnicas de traducción en el ámbito audiovisual**

Martí Ferriol, en su tesis doctoral *“Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación”* (2006), hace hincapié en definir las técnicas de traducción según su perspectiva y a su vez expone las propuestas de técnicas de traducción por parte de diversos autores. Así, en este apartado se estudiaron de forma concisa los conceptos y tipologías de las técnicas de traducción en el ámbito audiovisual a partir de la propuesta de tres autores: Chaume, Díaz Cintas y Martí Ferriol.

Chaume (2005) se enfoca esencialmente en el doblaje, de tal manera que establece una relación entre técnicas y estrategias de traducción y algunas restricciones consideradas en dicha modalidad traductora. Ello consiste en que el receptor pueda recibir el mensaje tal y como lo presentan en el texto original, logrando comprenderlo como si estuviera recibiendo el mensaje en su misma lengua. Según Chaume, lo expuesto previamente responde al concepto de “efecto realidad”. Por otra parte, propone algunas técnicas de traducción al momento de enfrentar algún problema a la hora del doblaje, entre ellas se encuentran: ampliación, reducción, repetición, sustitución, omisión, entre otras.

Luego, a diferencia de Chaume, Díaz Cintas (2003) se enfoca en la modalidad de la subtitulación. Además, no presenta una serie de técnicas enfocadas a dicha modalidad, sin embargo, destaca la importancia de las reducciones en el proceso de subtitulación. De esta manera, propone la reducción y omisión como técnicas predominantes. En el caso de las reducciones, se presentan dos tipos, las parciales, que son también conocidas como “condensación” o “concisión” y las totales, llamadas también de “eliminación” o “supresión”.

Por otro lado, Martí Ferriol presenta una clasificación de las técnicas de traducción en relación con los métodos de traducción, lo cual, permite entender la aplicación de las técnicas en el ambiente audiovisual.

De esta manera, Martí Ferriol (2006) explica las técnicas de traducción:

- Préstamo: consiste en trasladar una palabra del texto origen al de destino, manteniéndola tal y como se muestra, es decir, sin cambiarla.
- Calco: traducir de manera literal un sintagma tomado de la lengua extranjera.
- Traducción palabra por palabra: consiste en la concordancia de orden y número de las palabras o sintagmas traducidos de la versión original y la versión meta.
- Traducción uno por uno: las palabras en la versión original tienen su traducción respectiva en el texto meta, sin embargo, estas algunas de ellas podrían tener un significado fuera de contexto.
- Traducción literal: Traducir que representa de manera exacta lo expuesto en el texto original pero no necesariamente mantiene ni el orden ni el número de palabras o sintagma.
- Equivalente acuñado: Consta en usar una palabra o frase por su uso lingüístico como equivalente en el texto de llegada.
- Omisión: Eliminar en la versión de llegada una palabra o sintagma que se ha utilizado en la versión original.
- Reducción: Eliminar en el texto de llegada algún elemento informativo en texto de destino.
- Comprensión: Consiste en reducir elementos de la oración. Empleada por lo general en subtitulación.
- Particularización: Utilizar una palabra expresión más concreta.
- Generalización: Utilizar una palabra o expresión más general.
- Transposición: Consiste en modificar la categoría o estructura gramatical sin llegar a cambiar el sentido del mensaje.
- Descripción: Consiste en reemplazar una expresión por la descripción de su función.

- Ampliación: Agregar elementos en la oración que no presenten gran relevancia de información pero que aportan a una mayor comprensión del mensaje.
- Amplificación: Añadir palabras o expresiones que no se encuentran en la versión original, así como la paráfrasis.
- Modulación: Consiste en modificar la forma del mensaje a través de un cambio de perspectiva, es decir, desde un nuevo punto de vista, en relación a la estructura del texto de partida.
- Variación: Se modifican elementos lingüísticos, tales como los gestos, que afectan a aspectos de la variación lingüística.
- Substitución: Consiste en “cambiar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos”. (p.215)
- Adaptación: Reemplazar una realidad de corte social o cultural en el texto de partida con la que corresponde en el texto de llegada.
- Creación Discursiva: Consiste en “establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible, fuera de contexto”: (p. 115)

### 2.2.13. Walt Disney

- Historia

A lo largo del tiempo se ha observado la constante evolución del mundo del cine, y, sobre todo, aquel destinado para el público infantil. Y, definitivamente, las principales películas que llegan a la mente son de la autoría de Walt Disney, también conocido como “The Walt Disney Company” o, simplemente, Disney.

Según su página oficial, esta empresa fue fundada el 6 de octubre de 1923 por los hermanos Walt y Roy Disney, sin saber que años después se convertiría en una de las compañías de entretenimiento más famosas en todo el mundo.

Walt Disney nació en Chicago el 5 de diciembre de 1901. Es reconocido por haber sido productor, guionista y animador estadounidense. Walt se crio en una granja cerca de Missouri, donde habitualmente jugaba con su hermana Ruth y ayudaban con los quehaceres de la casa. Podría decirse que desde aquel momento inicio la inclinación de Walt por el dibujo.

Luego de cierto tiempo, su padre enfermó y no pudo seguir a cargo de la granja. Así, Walt y su familia tuvieron que trasladarse a una casa de alquiler en Kansas. Tanto Walt como su hermano, Roy, ayudaban a su padre en el trabajo de repartir periódicos, para lo cual debían levantarse todas las noches a las 12, lo que dificultaba el rendimiento de Walt en clases.

Mucho tiempo después, luego de haber pasado por buenas y malas temporadas, Walt finalmente decidió dedicarse a seguir una carrera artística. Gracias al apoyo de un amigo cercano, Walt consiguió trabajo en el Pesemen-Rubin Art Studio, donde trabajó creando anuncios para diversos medios de comunicación.

Walt empleó la mayor parte de su tiempo obteniendo la experiencia necesaria para desarrollarse por completo en el mundo de la animación. Sin embargo, no tuvo tanta suerte luego de la publicación de algunos cortos realizados, debido a que la cantidad que invertía en ello era superior a los ingresos. Fue así que Walt decidió ingresar a la industria del cine. Walt llevaba consigo un corto de Alicia en el País de las Maravillas cuando decidió involucrarse a la cinematografía, envió dicha película a la distribuidora neoyorquina Winkler, quien hizo notorio su interés por la película, así, contrato a Walt a fin de producir más películas, pero, esta vez, con una mezcla de animación e imagen real.

Para concluir, Walt volvió a contactarse con su hermano Roy, quien estaba recuperándose de una tuberculosis, en Los Ángeles, y luego de ello, lo convenció para que Roy se dedicase a la parte administrativa del estudio. Finalmente, se trasladaron a Hollywood y fue ahí donde inicio la carrera artística de los dos hermanos Disney, el comienzo del proyecto “The Walt Disney Company”.

#### **2.2.14. El Rey León II**

Uno de las películas más representativas de la compañía Disney es El Rey Leon, la cual, tuvo su precuela: El Rey León 1 ½ y El Rey León II: El tesoro de Simba.

Así, de acuerdo a la página oficial de la película, se describe la sinopsis, los personajes y las canciones siguientes:

- Sinopsis

Tras la muerte de Mufasa y una fuerte pelea con Scar, Simba tomó su lugar como rey definitivo y se apoderó de las Tierras del Reino, al lado de Nala, su fiel compañera,

Zazú, Timón y Pumba, bajo el cuidado de Rafiki, amigo de la familia. Ahora, la leyenda continúa. Simba y Nala tuvieron una hija, Kiara, una pequeña leona quien se aventuró a recorrer más allá de las praderas, hacia lugares oscuros, pero siempre vigilada por Timón y Pumba, por encargo de Simba.

Un día, tras la distracción de sus cuidadores, Kiara se adentró a las tierras oscuras y conoció a un cachorro de león, Kovu, quien sería hijo de Scar. Ambos escaparon de gigantes cocodrilos y se hicieron amigos. Mientras jugaban fueron descubiertos por Zira, madre de Kovu y, Simba. Al haber cierta rivalidad entre ellos, Simba decide llevarse a Kiara y alejarla definitivamente de aquel lugar. Sin embargo, Zira establece un plan para apoderarse de las Tierras del Reino y criar a Kovu con un solo objetivo: matar a Simba.

- Personajes

#### ❖ MUFASA

Padre de Simba. Hace su aparición dos veces en toda la película: en la ceremonia de presentación de Kiara, se ve claramente su rostro en el cielo, y, en la pesadilla de Simba, mientras soñaba siendo asesinado por Scar.

#### ❖ SIMBA

Padre de Kiara. Reconocido como el héroe de la película, pues siempre va tras su hija en algún momento de peligro.

#### ❖ NALA

Madre de Kiara. Desde el inicio, aconseja a Simba y siempre lo apoya en sus decisiones. De alguna forma, le hace entender que Kovu podría no ser realmente hijo de Scar y le hace notar que no es como él.

#### ❖ KOVU

Hijo de Zira y amigo de Kiara desde pequeño. Fue criado con maldad y con el objetivo de asesinar a Simba, por encargo de Zira, solo para vengar a muerte de Scar.

#### ❖ KIARA

Hija de Simba y Nala. Desde pequeña, Kiara fue como su padre, una cachorra alegre y muy traviesa, lo que la llevó a conocer a Kovu tras sobre pasar los límites establecidos de su recorrido por las Tierras del Reino.

❖ **RAFIKI**

Compañero de la familia y fiel consejero de Simba.

❖ **ZAZÚ**

Al igual que Rafiki, Zazú era fiel compañero de Mufasa, y ahora, de Simba y siempre se encuentra atento a cualquier eventualidad en las Tierras del Reino.

❖ **TIMON Y PUMBA**

Amigos de Simba desde pequeño y ahora cuidadores de Kiara a donde quiera que vaya.

❖ **ZIRA**

Madre de Kovu. Decidida totalmente a enfrentar a Simba y a utilizar la amistad entre su hijo y Kiara, en su contra.

❖ **NUKA**

Hermano de Kovu. Es el mayor de todos, reconocido por ser un león torpe y despistado, pero siempre con el deseo de tomar el lugar de su padre, Scar. Muestra celos hacia Kovu por ser el preferido de Zira.

❖ **VITANI**

La segunda hermana. Siempre mostró lealtad a Zira. Junto a Nuka, prenden fuego en las praderas cuando Kiara se encontraba de cacería y, como parte del plan, va Kovu en su rescate.

- Canciones

❖ ***“Él vive en ti”***

La película empieza con esta canción, donde se hace notoria la aparición de Mufasa durante la presentación de Kiara, llevada en brazos de Rafiki, el compañero leal de la familia.

❖ ***“Somos clan”***

Luego del encuentro entre Simba y Zira al haber rescatado a su hija, a través de esta canción, Simba le hace entender a Kiara que ella siempre será parte de él, como futura reina.

❖ ***“Este es mi cantar”***

Una canción muy similar a la cantada por Scar en la película anterior, donde Zira describe su deseo de apoderarse de las Tierras del Reino luego de haber planeado matar a Simba.



❖ ***“Upendi”***

Canción interpretada por Rafiki, donde hace que Kovu y Kiara se enamoren dentro de un ambiente lleno de alegría y mucho amor junto con los amigos de la selva, el cual denomina Upendi.

❖ ***“Desterrado”***

Luego de una fuerte pelea entre Simba y Zira en compañía de su manada, Simba decide no aceptar a Kovu como parte del clan y lo exilia. Todos los animales apoyan a Simba y lo echan de las Tierras del Reino.

❖ ***“Triunfará el amor”***

Tras una discusión entre Simba y Kiara, esta huye de casa en búsqueda de Kovu, pues está totalmente convencida de que él no tiene maldad y la quiere realmente. En la película, esta canción es interpretada por Kovu y Kiara y al encontrarse, su amor se hace más fuerte.

### **2.3. Definición de términos básicos**

1. Amplificación: consiste en agregar información que el texto original no contiene. (Ogea, 2015)
2. Banda sonora: consiste en la parte sonora de un producto audiovisual, conformado, en algunas ocasiones, por dos o más elementos, entre ellos, los sonidos, diálogos y música, por lo general, asociado al ámbito cinematográfico. (Cisneros, 2005)
3. Canción: mezcla de elementos musicales tales como armonía, melodía, palabras entonadas, habilidad de un cantante y orquesta, reunidos en estrofas. (Rey, 1984)
4. Cantabilidad: consiste en adaptar fonéticamente la letra de la canción traducida a las notas musicales. Es decir, las palabras se ajustan a la música para que sigan el ritmo de la canción y así sean fáciles de cantar”. (Ternero, 2018, p.8)
5. Cantar: “Producir con la voz sonidos melodiosos, formando palabras o sin formarlas”. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, consultado el 18 de abril de 2019)
6. Cine: arte que combina la narración de historias, banda sonora, y otros factores, como el entretenimiento y estética visual. (Garcia Tsao, 1989)

7. Corpus: son “recopilaciones de textos en las que se elaboraba de forma artesanal la anotación de datos interesantes sobre palabras, estructuras gramaticales, etc.” (Terán, 2016, p. 36)
8. Creación Discursiva: “en esta técnica el traductor se toma la libertad de inventar una traducción sin prácticamente ninguna equivalencia formal entre las dos lenguas”. (Saiz, 2015, p.13)
9. Doblaje: proceso que reside en sustituir la voz de un actor de cine por otra, ya sea en el mismo idioma o en una diferente. (Pérez y Gardey, 2017)
10. Modulación: consiste en el cambio o variación de elementos textuales en una frase u oración a fin de mantener el sentido del texto meta. (Vinay y Dalbarnet, 195)
11. Omisión: conocida también como reducción, consiste en suprimir elementos en un texto para lograr una traducción más concisa. (Aguilar, 2015)
12. Película: conjunto de imágenes en secuencia y proyectadas en una pantalla, donde se narran historias interpretadas por una serie de personajes o dibujos en animación. (Pérez y Gardey, 2009)
13. Préstamo: “palabra que se toma de una lengua sin traducirla”. (Vinay y Dalbarnet en Matamorros, 2015, p. 6)
14. Principio de Pentatlón: Formulado por Low. Serie de criterios considerados al momento de traducir canciones. Dichos criterios son: cantabilidad, naturalidad, sentido rima y ritmo. (Vargas, 2015)
15. Técnica de traducción: procedimiento de traducción que se aplica a zonas menores en un texto. (Hurtado, 2001)
16. Traducción: “es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra”. (Newmark,1991, p. 36)
17. Traducir: “Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, consultado el 18 de abril de 2019)
18. Traducción audiovisual: “es una modalidad de traducción que se efectúa a través de dos canales que emiten información de forma simultánea: el canal visual y el canal acústico; esta relación se denomina texto audiovisual”. (Alsina & Herreros, 2015, p.3)

19. Traducción literal: consiste en traducir palabra por palabra el contenido de una frase u oración. (Hurtado, 2001)
20. Transposición: Técnica de traducción que consta en cambiar la categoría gramatical de un lexema, a fin de expresar el mismo sentido del texto original. (Matamoros, 2015)

## CAPÍTULO III

### HIPÓTESIS Y VARIABLES

#### 3.1. Hipótesis

##### 3.1.1. Hipótesis general

- Las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II son modulación y creación discursiva.

##### 3.1.2. Hipótesis específicas

- El porcentaje de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del inglés al español en las canciones de la película El Rey León II es frecuente.
- El porcentaje de la técnica de creación discursiva utilizado en el doblaje del inglés al español en las canciones de la película El Rey León II es menos frecuente.

#### 3.2. Identificación de variables o unidades de análisis

Variables	Indicadores
Técnicas de traducción	Modulación
	Creación discursiva

### 3.3. Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p><b>Problema general:</b></p> <p>- ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película El Rey León II?</p> <p><b>Problemas específicos</b></p> <p>- ¿Cuál es el porcentaje de la técnica de modulación utilizado en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II?</p> <p>- ¿Cuál es el porcentaje de la técnica de creación discursiva utilizado en el doblaje al</p>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de la película El Rey León II</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>- Identificar el porcentaje de la técnica de modulación utilizado en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II.</p> <p>- Determinar el porcentaje de la técnica de creación discursiva utilizado en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II.</p>	<p><b>Hipótesis general:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II son modulación y creación discursiva.</li> </ul> <p><b>Hipótesis específicas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>El porcentaje de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del inglés al español en las canciones de la película El Rey León II es frecuente.</li> </ul>	<p><b>Variable</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Técnicas de traducción</li> </ul> <p><b>Indicadores</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Técnica de modulación</li> <li>Técnica de creación discursiva</li> </ul>

<p>español de las canciones de la película El Rey León II?</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• El porcentaje de la técnica de creación discursiva utilizado en el doblaje del inglés al español en las canciones de la película El Rey León II es menos frecuente.</li> </ul>	
--	--	---	--

**METODOLOGÍA**

**Nivel:**

Descriptivo

**Tipo:**

Aplicada

**Corpus genérico:**

Canciones dobladas del inglés al español de la película El Rey León II

**Muestra:** 55

**Técnica de recolección de datos:**

Ficha de análisis

**Técnicas de análisis y procesamiento:**

Estadística descriptiva

## **CAPÍTULO IV**

### **MÉTODO**

#### **4.1. Tipo y método de investigación**

El presente trabajo de investigación fue de tipo aplicado y correspondió al nivel descriptivo.

#### **4.2. Diseño específico de investigación**

El presente trabajo de investigación tuvo un diseño transversal.

#### **4.3. Corpus genérico y corpus específico**

##### **4.3.1. Corpus genérico**

El corpus genérico para la presente investigación estuvo conformado por las canciones en español de la película El Rey León II.

##### **4.3.2. Corpus específico**

El corpus específico para la presente investigación estuvo constituido por 55 muestras de las canciones de la película El Rey León II, las cuales fueron seleccionadas rigurosamente.

A continuación se presenta el análisis del corpus:

**FICHA DE ANALISIS N°1**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II)

**Año de estreno:** 26 de octubre de 1988

**Canción:** "El vive en ti" (He lives in you)

**Imagen de la escena:**



**Descripción de la canción:**

La película inicia con esta canción. Todos los animales de la selva se encuentran camino a la roca del Rey para la presentación de Kiara, hija de Simba, quien es llevada en brazos de Rafiki, el compañero leal de la familia. En ese momento Mufasa, padre de Simba, hace su aparición desde el cielo.

Nº	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA I</b>					
1.	Night and the spirit of life calling Mamela	Ves, que el espíritu es vida.	Creación Discursiva	Van vida y espíritu llamando Mamela	Modulación
<b>ESTROFA II</b>					
2.	Wait There's no mountain too great	Vas, Con su sombra detrás,	Creación Discursiva	Hey, Miedos hay por vencer	Modulación
3.	Hear the words and have faith	Porque él te cuida	Creación Discursiva	Solo escucha y ten fe	Reducción
<b>CORO</b>					
4.	He watches over	El es el alma	Creación discursiva	Está observando	Transposición
5.	Everything we see	Vive aquí y allí	Creación discursiva	Todo lo que ves	Transposición
6.	Into the truth	Y en la verdad	Traducción literal	En la verdad	Traducción palabra por palabra
7.	In your reflection	Y en tu recuerdo	Modulación	Y en tu reflejo	Traducción palabra por palabra



Comentarios:

-Destaca la palabra *Mamela*. Bovea (2014) menciona que “No es un vocablo ni inglés ni español, sino Xhosa (una de las 11 lenguas oficiales de Sudáfrica, de la cual era hablante nativo Nelson Mandela) y significa «escucha»”. (p.48)

-En las propuestas, se aplican las técnicas de modulación, reducción, transposición y traducción palabra por palabra. Además, para mantener el sentido del texto original permanecen criterios ritmo, la rima, la naturalidad y la cantabilidad.

**FICHA DE ANALISIS Nº2**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II)

**Año de estreno :** 26 de octubre de 1988

**Canción :** "Somos clan" (We are one)

**Imagen de la escena:**



**Descripción de la canción:**

Simba, luego de rescatar a su hija de un posible ataque de Zira, madre de Kovu, decide conversar con ella acerca de lo peligroso que es acercarse a "Las Lejanías". Así, a través de una canción, le hace comprender a Kiara que siempre será parte de él, y a la vez, la futura reina.

Nº	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA I</b>					
8.	As you go through life you'll see there is so much that we don't understand	Ante todo ya verás que no comprenderás por qué razón	Creación Discursiva	En la vida ya encontrarás cosas que en general no entenderás	Modulación
<b>ESTROFA II</b>					
9.	And the only thing we know is things don't always go the way we planned	Un deseo no se cumplió como lo planeó Tu corazón	Creación Discursiva	Y lo que sabemos es que no siempre todo es como uno cree	Modulación
<b>ESTROFA III</b>					
10.	But you'll see every day that we'll never turn away	Más sabrás sin dudar que te vamos a ayudar	Modulación	Pero siempre verás no te vamos a dejar	Traducción literal y omisión
11.	When it seems all your dreams come undone	Y tus dudas por fin cambiarán	Creación Discursiva	Cuando sientas que sola tú estás	Modulación

ESTROFA IV					
12.	We will stand by your side	No lo olvides jamás	Creación Discursiva	Estaremos aquí	Modulación
13.	Filled with hope and filled with pride	Nuestro orgullo sentirás	Creación Discursiva	A tu lado, junto a ti.	Omisión
14.	We are more than we are	Tú eres más que un león	Creación discursiva	Somos más que tú y yo	Modulación
15.	We are one	Tú eres clan	Creación discursiva	Un león	Modulación
ESTROFA V					
16.	If there's so much I must be	Dime cómo he de vivir	Creación Discursiva	Tanto debería ser	Modulación
17.	Can I still just be me the way I am?	Para ser yo y cumplir la ley del clan	Creación Discursiva	O solo comprender cómo yo soy	Modulación y traducción literal
18.	Can I trust in my own heart?	¿Es qué puedo en mí confiar?	Modulación	Yo quisiera en mí confiar	Transposición
19.	Or am I just one part of some big plan?	¿O no es más que estropear, algún gran plan?	Modulación	O es que solo yo soy parte de un plan?	Traducción literal
Comentarios:					
Se han utilizado técnicas como la traducción literal, modulación, entre otras y en las propuestas, a fin de mantener el sentido de la versión original de la canción y respetando el principio de Low, se aplicaron técnicas como la omisión, modulación, transposición y traducción literal.					

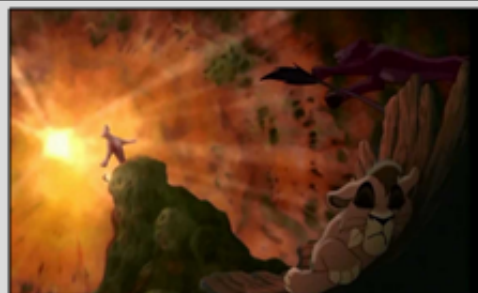
**FICHA DE ANALISIS N°3**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II)

**Año de estreno :** 26 de octubre de 1998

**Canción :** "Este es mi cantar" (My Lullaby)

**Imagen de la escena:**



**Descripción de la canción:**

Luego del encuentro entre Zira y Simba, acompañado de su manada, Zira decide preparar a su hijo Kovu para vengar la muerte de Scar, su padre. Así, a través de la amistad con Kiara, poder llegar a Simba y finalmente, asesinarlo.

Nº	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA I</b>					
20.	I've been exiled, persecuted	Siempre he sido seguida	Modulación	Exiliada y Perseguida	Descripción
21.	Left alone with no defense	Desterrada y sola estoy	Modulación	Sola y sin protección	Descripción
22.	When I think of what that brute did	Si me acuerdo de aquel bruto	Modulación	Cuando pienso en lo que él hizo	Traducción literal
23.	I get a little tense	Sé que una fiera soy	Modulación	incrementa mi tensión	Transposición
<b>ESTROFA II</b>					
24.	But I dream a dream so pretty	Pero un sueño me permite	Modulación	Pero tengo un lindo sueño	Descripción
25.	That I don't feel so depressed	animarme y no llorar	Modulación	que me hace bien sentir	Transposición
26.	'Cause it soothes my inner kitty	y me hace ser gatita	Modulación	Me convierte en minina	Transposición
27.	And it helps me get some rest	y me ayuda a descansar	Transposición	y me anima a dormir	Reducción
<b>ESTROFA III</b>					
28.	The sound of Simba's dying gasp	¡Es ver a simba agonizar!	Modulación	Que Simba ruegue por piedad	Creación discursiva
29.	His daughter squealing in my grasp	¡A su princesa apresar!	Modulación	Y a su niña pueda aprisionar	Transposición

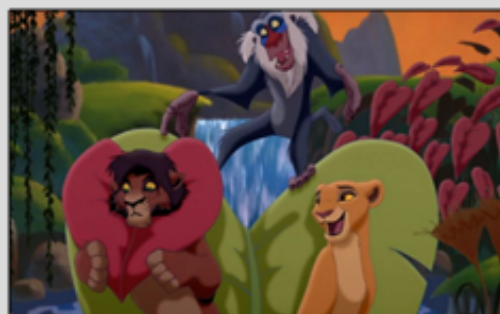
30.	His lionesses' mournful cry	¡Y a sus leonas oír gritar!	Modulación	Que Nala lllore de dolor	Particularización
31.	That's my lullaby	Este es mi cantar	Modulación	Esa es mi canción	Traducción literal
<b>ESTROFA IV</b>					
32.	Now the past I've tried forgetting	He intentado ya olvidarlo	Omisión	El pasado y enemigos	Modulación
33.	And my foes I could forgive	y al perdón hay que acudir	Transposición	he tratado de olvidar	Omisión
34.	Trouble is I know it's petty	pero existe un problemita	Transposición	Aunque suene insignificante	Modulación
35.	But I hate to let them live	¡no les quiero ver vivir!	Modulación	Yo los quiero ahora matar	Adaptación
<p>Comentarios:  Se identificaron técnicas como la modulación y creación discursiva, transposición, omisión, y para las propuestas se aplicaron técnicas como, la traducción literal, modulación, entre otras.</p>					

**FICHA DE ANALISIS N°4**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II) **Año de estreno :** 26 de octubre de 1998

**Canción :** "Upendi" (Upendi)

**Imagen de la escena:**



**Descripción de la canción:**  
Después de una tarde de cacería, Kovu y Kiara tienen una discusión sobre sus respectivos padres y sorpresivamente aparece Rafiki, quien trata de calmar la situación a través de una canción, donde logra que ellos dos se enamoren dentro de un ambiente lleno de paz, música y alegría.

N°	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA III</b>					
36.	You better watch your step 'cause the path is steep	Cuidado al caminar, puedes resbalar	Modulación	Fijate al caminar Puedes tropezar	Reducción
37.	Better hold your breath cause the water's deep	Debes respirar o te vas a ahogar	Modulación	Y sin respirar podrías quedar	Reducción
38.	It's a long way down over Lovers' Leap	Tienes que bajar, tienes que saltar	Creación discursiva	Hasta te podrías enamorar	Modulación
39.	But falling's half the fun!	Y vas a disfrutar	Modulación	Y todo es disfrutar!	Transposición
<b>ESTROFA IV</b>					
40.	You can beat the bush like there's no tomorrow	Vivirás feliz bajo el cielo claro	Modulación	Baila como si No hubiera un mañana	Adaptación
41.	From Tanganyika to Kilimanjaro	De Tanganika al Kilimanjaro	Modulación	Desde Tanganika a Kilimanjaro	Traducción palabra por palabra
42.	But you'll find Upendi wherever you are	Dónde estés Upendi podrás encontrar, si	Modulación	Y hallarás Upendi Por todos lados	Traducción literal
43.	Oh underneath the sun	Solo con amor	Creación discursiva	Feliz y bajo el sol	Descripción

Comentarios:

-Se identificó la aplicación de técnicas como la modulación y creación discursiva en el texto de llegada, mientras que en las propuestas se observó el uso de técnica como la adaptación y traducción palabra por palabra.

**FICHA DE ANÁLISIS N°5**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II)

**Año de estreno :** 26 de octubre de 1998

**Canción :** “Desterrado” (Not one of us)

**Imagen de la escena:**



**Descripción de la canción:**

Luego de un ataque entre Simba y Zira y cada uno con sus manadas, Simba decide no aceptar a Kovu como parte del clan, ya que entendió que él propició el ataque en contra suya y de su manada. Por lo tanto, lo exilia de las Tierras del Reino, decisión que fue respaldada por todos los animales de la selva.

N°	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA III</b>					
44.	Let him run	Vivirá,	Creación Discursiva	Que huya ya	Traducción literaria
45.	Let him live	con su acción	Creación Discursiva	Y viva ya	Traducción literaria
46.	But do not forget what	Más nunca olvidéis	Modulación	Pero no lo olviden	Traducción literaria
47.	we cannot forgive	que no tiene perdón.	Modulación	Perdón no tendrá	Transposición

**Comentarios:**

-Se observa el empleo de técnicas como la creación discursiva y modulación en el texto meta.



**FICHA DE ANALISIS N°6**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II)

**Año de estreno :** 26 de octubre de 1998

**Canción :** "Triunfará el amor" (Love will find a way)

**Imagen de la escena:**



**Descripción de la canción:**

Tras una discusión entre Simba y Kiara, esta huye de casa en búsqueda de Kovu.

Kiara está totalmente convencida de que él no tiene maldad y que nunca planeó nada en contra de Simba. Finalmente, se encuentran y deciden regresar al Reino para detener el enfrentamiento entre Zira y Simba.

Nº	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA III</b>					
48.	I was so afraid	Todo mi temor,	Transposición	Tuve yo temor	Modulación
49.	Now I realized	Ha pasado ya	Creación discursiva	Y ahora yo entendí	Traducción literal
50.	Love is never wrong	Creo en el amor	Creación discursiva	No es malo el amor	Modulación
51.	And so it never dies	que nunca morirá	Modulación	Al nunca tener fin	Transposición
<b>ESTROFA IV</b>					
52.	There's a perfect world	Ese mundo ideal	Modulación	Un mundo feliz	Adaptación
53.	Shining in your eyes	Lo haces realidad	Creación discursiva	Podremos vivir	Adaptación
54.	And if only they could feel it too	Si pudieran ver lo que es sentir	Modulación	Y si solo pudieran sentir	Traducción literal
55.	The happiness I feel with you	Felicidad sabrían que	Modulación	Cómo es que tú me haces feliz	Transposición

**Comentarios:**

-En el texto de llegada, se emplearon técnicas como la modulación, creación discursiva, entre otras, y, en las propuestas se identificaron las técnicas de traducción literal, modulación, adaptación y transposición.

#### **4.4. Instrumentos de recogida de datos**

En el presente trabajo de investigación se vio la película y se escuchó repetidas veces las seis canciones que forman parte de la película El Rey León II. Seguidamente, se extrajeron las letras de las canciones para su respectivo análisis y selección de muestras a través de elaboración de fichas donde se identificaron las técnicas de traducción y propuestas.

#### **4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

Los datos se procesaron mediante el software estadístico IBM Statistics SPSS versión 25 a fin de realizar la estadística descriptiva que fue expuesta mediante tablas y datos estadísticos. La dimensión fue nominal y la unidad de análisis, un verso.

## CAPÍTULO V

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 5.1. Datos cuantitativos

En este apartado se presentó la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas cuyas tablas y gráficos han sido procesados en el paquete estadístico a través del programa IBM STATISTICS SPSS versión 25.

##### 5.1.1. Hipótesis general

Tabla n° 1.

Distribución de muestras del doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II, según técnicas de traducción.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Frecuencia	Porcentaje
<b>Modulación</b>	<b>28</b>	<b>50,9</b>
<b>Creación Discursiva</b>	<b>21</b>	<b>38,2</b>
Transposición	4	7,3
Traducción Literal	1	1,8
Omisión	1	1,8
Total	55	100,0

Fuente: Elaboración propia

Las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II son modulación y creación discursiva.

## 5.1.2 Hipótesis Específicas

### 5.1.2.1. Hipótesis Especifica I

Tabla n° 2.

Distribución de muestras del doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II, según técnicas de traducción.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Frecuencia	Porcentaje
<b>Modulación</b>	<b>28</b>	<b>50,9</b>
Creación Discursiva	21	38,2
Transposición	4	7,3
Traducción Literal	1	1,8
Omisión	1	1,8
Total	55	100,0

Fuente: Elaboración propia

El porcentaje de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del inglés al español en las canciones de la película El Rey León II es de frecuente.

### 5.1.2.2. Hipótesis Específica II

Tabla n° 3.

Distribución de muestras del doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II, según técnicas de traducción.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Frecuencia	Porcentaje
Modulación	28	50,9
<b>Creación Discursiva</b>	<b>21</b>	<b>38,2</b>
Transposición	4	7,3
Traducción Literal	1	1,8
Omisión	1	1,8
Total	55	100,0

Fuente: elaboración propia

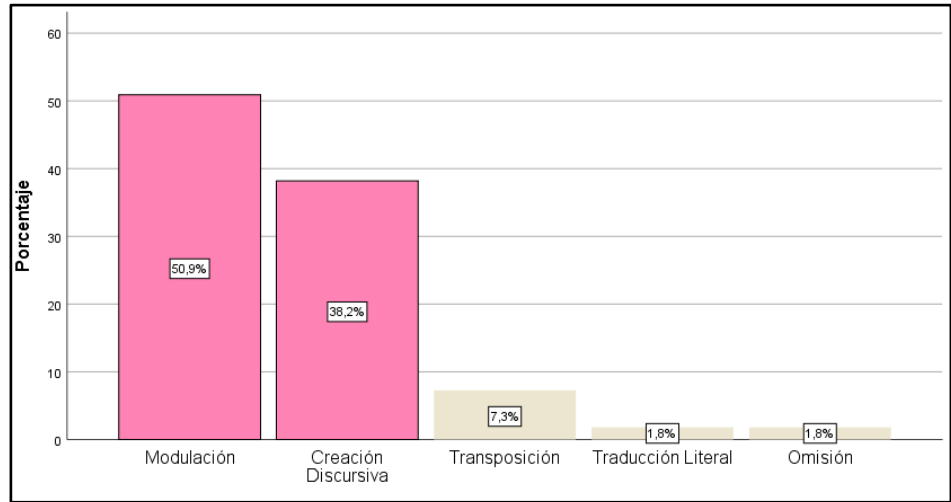
El porcentaje de la técnica de creación discursiva utilizado en el doblaje del inglés al español en las canciones de la película El Rey León II es menos frecuente.

## 5.2. Análisis de resultados

Se observó en el gráfico n° 1 que las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II fueron modulación con el 50,9% y creación discursiva con el 38,2%, por lo tanto, se comprobó la hipótesis general.

Gráfico n° 1

Gráfico de barras de la distribución de muestras del doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II, según técnicas de traducción.

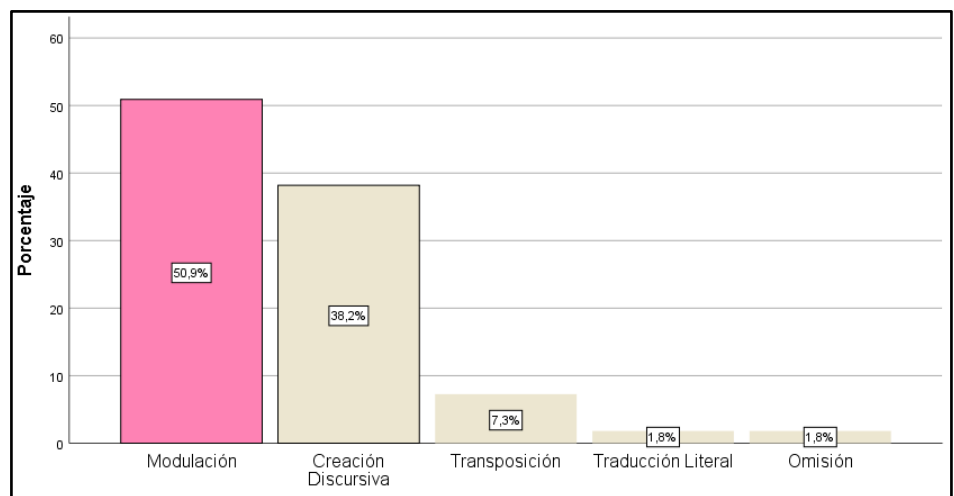


Fuente: Elaboración propia

Según las muestras analizadas, se observó que la técnica de modulación en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II fue utilizada de manera frecuente, con un porcentaje de 50,9 %. De esta manera, se comprobó la hipótesis específica I.

Gráfico n° 2

Gráfico de barras de la distribución de muestras del doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II, según técnicas de traducción.

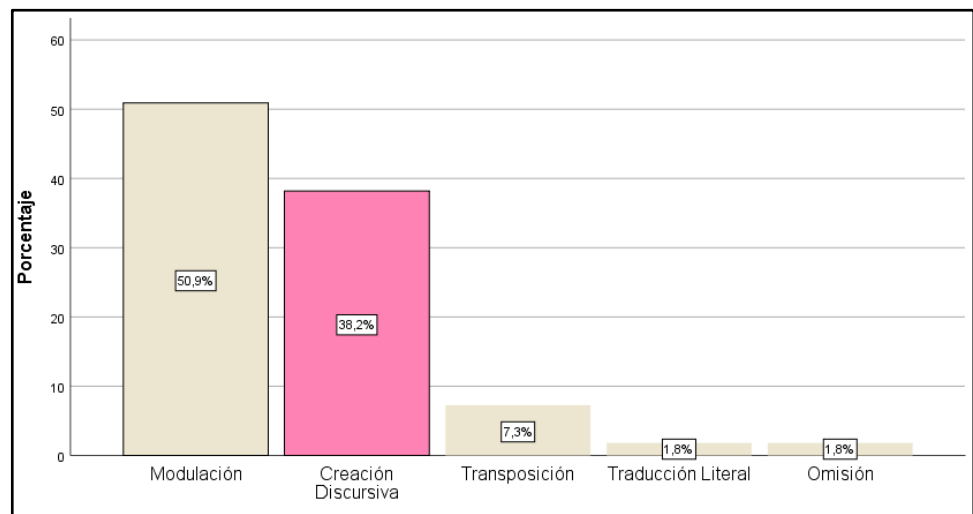


Fuente: Elaboración propia

Según las muestras analizadas, se observó que la técnica de creación discursiva en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II fue empleada de manera menos frecuente con un porcentaje de 38,2%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica II.

Gráfico n° 3

Gráfico de barras de la distribución de muestras del doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II, según técnicas de traducción.



Fuente: Elaboración propia

### 5.3. Discusión de resultados

El propósito general de la presente investigación fue determinar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II.

En la presente investigación, las técnicas de traducción más utilizadas fueron la modulación y la creación discursiva, al igual que en la investigación de Curieses (2017) titulada “*La Traducción Audiovisual para el doblaje de las canciones de las películas de Disney: ‘FROZEN’*”, donde se identificaron las técnicas previamente mencionadas para la traducción del contenido de canciones y títulos, con el fin de trasladar el sentido del texto original. De igual manera, Costa (2015) en su trabajo titulado “*La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras*” destacó el mayor

empleo de la modulación en 21 casos, seguidamente la creación discursiva en 19 casos en una dos de las temporadas determinadas para el análisis.

Sin embargo, Huertas (2018) en su trabajo de investigación *“La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018”* determinó ciertas técnicas de traducción como las más empleadas, entre ellas se encontró la adaptación de la letra a la música original, la reescritura de las canciones, con el objetivo de mantener el ritmo, la rima y la naturalidad de las mismas. Lo mismo sucedió en el trabajo de Martínez (2016) *“Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands”*, donde destacaron como técnicas más empleadas la adaptación y traducción literal, a fin de mantener el humor en las canciones analizadas.

En cuanto a la técnica de modulación más empleada en canciones, se observó que Ternerero (2018) en su tesis *“Estudio comparativo del doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018”* llegó a la misma conclusión, es decir, reconoció en la mayoría de las canciones el uso predominante de modulación. Del mismo modo, en el trabajo de Grau (2016) *“La traducción de canciones para doblaje: Tarzán y la Sirenita”* se afirmó el uso de modulación como técnica destacada a fin de lograr un buen resultado de la versión original de las canciones.

No obstante, Voz (2003) en *“¿Qué estrategias se han usado en las traducciones de las canciones provenientes de la película Frozen del inglés al español peninsular y al español americano?”*, no se observó el uso de modulación como técnica más empleada, en este caso se trató de traducción literal con mayor frecuencia en varias partes de las canciones.

En lo que respecta a la técnica de creación discursiva, al igual que en la investigación de Alexandres (2018) en su tesis titulada *“El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en El Rey León (1994)”*, predominó el uso dicha técnica en el análisis de las canciones de dicha película y se tomaron en cuenta otros factores como la música y su adaptación a la misma. De igual manera, en el trabajo de investigación de



Bovea (2014) titulado “*La traducción de canciones de la factoría Disney. Un estudio de caso (inglés-español)*” se reconoció como técnica utilizada primordialmente la creación discursiva en las canciones de Disney analizadas detalladamente.

Sin embargo, en el trabajo de García (2016) titulado “*La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo. Un estudio de caso*”, se dio mayor uso de la técnica de compensación en las canciones analizadas, y a la vez, se tomó en cuenta otros factores como el juego de palabras o referentes culturales.

## **CAPÍTULO VI**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **6.1. Conclusiones: general y específicas**

a. Se concluyó que las técnicas de modulación y creación discursiva fueron las más empleadas en las canciones de la película El Rey León II.

b. Se concluyó que la modulación fue la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia, con un porcentaje de 50,9 % dentro de las 55 muestras analizadas.

c. Finalmente, se concluyó que la creación discursiva fue la técnica empleada de manera regular, con un porcentaje de 38,2%.

#### **6.2. Recomendaciones**

a. Para reconocer las técnicas de traducción empleadas en canciones fue de gran importancia conocer detalladamente el concepto de cada una de las técnicas expuestas en el presente trabajo de investigación, por lo que se recomienda documentarse en la teoría de técnicas de traducción por parte de diversos autores, tal y como se aplicó en esta investigación, a fin de conocer la función de cada una de ellas e identificar en qué momento fueron aplicadas en las canciones analizadas.

b. Por un lado, cuando se comenzó con el análisis de las canciones en el texto meta, se identificó la modulación como técnica de mayor uso. Realmente, no se logró una traducción del todo fiel, por lo que se establecieron propuestas a través de otras técnicas de traducción como la adaptación, variación o traducción literal.

c. Por otro lado, al reconocer la creación discursiva como técnica con empleo de manera regular, se observó que, no se transmitía del todo el sentido en la versión meta. Por ello, es de gran importancia reconocer que técnicas se podrían utilizar para llevar a cabo la traducción de canciones, pues, por lo general, muchas de ellas deben ajustarse al mensaje original y a la vez,

respetar ciertos criterios mencionados previamente, como la cantabilidad y naturalidad.

## REFERENCIAS

- Alexandres Ríos De Los Ríos, M. (2018). *El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en El Rey León (1994)*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España. Recuperado de: <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22927/TFG%20%20Alexandres%20Rios%20de%20los%20Rios%2C%20Mariana.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Almerge Escribano, A. *The Walt Disney Company*. Madrid, España. Recuperado de: [https://www.academia.edu/35300273/The\\_Walt\\_Disney\\_Company\\_Historia](https://www.academia.edu/35300273/The_Walt_Disney_Company_Historia)
- Agost Canós, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel, S.A.
- Bovea Navarro, N. (2014). *La traducción de canciones de la factoría Disney. Un estudio de caso (inglés-español)*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, España. Recuperado de: [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/100149/TFG\\_2014\\_BOVEA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/100149/TFG_2014_BOVEA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Recuperado de: <https://archive.org/details/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/page/n1>
- Carvajal Sánchez, J. (2011) *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España. Recuperado de: [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal\\_Sanchez\\_Julia\\_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal_Sanchez_Julia_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Calvo Hereza, B. (2016). *El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España. Recuperado de:

[https://www.academia.edu/37642654/El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones espa%C3%B1olas de Heidi de Johanna Spyri](https://www.academia.edu/37642654/El_tratamiento_traslatoivo_de_los_marcadores_culturales_en_las_traduccion_esp%C3%B1olas_de_H_eidi_de_Johanna_Spyri)

- Cisneros Cox, A. (2005). La música en el cine: Géneros y compositores. Lienzo, (26), 59-104. Recuperado de <https://revistas.ulima.edu.pe/index.php/lienzo/article/view/1106/1059>
- Costa Hernández, P. (2015). *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras*. (Tesis de Licenciatura). Universidad de Alicante, Alicante, España. Recuperado de: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La traducion para el doblaje de las canciones de la COSTA HERNANDEZ PALOMA.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La_traducion_para_el_doblaje_de_las_canciones_de_la_COSTA_HERNANDEZ_PALOMA.pdf)
- Curieses Muñoz, B. (2017) *La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: «FROZEN»*. (Tesis de Maestría). Universidad de Valladolid, Valladolid, España. Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/27682/1/TFM-O%2032.pdf>
- Díaz Lino, E. (2017) *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España. Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg\\_67392/TFG\\_2016-2017\\_FTI\\_DIAZLINO.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67392/TFG_2016-2017_FTI_DIAZLINO.pdf)
- *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=aDiloiI>
- El Rey León 2: sinopsis, personajes y doblaje (s.f.). Recuperado el 18 de abril de 2019 de: <https://tupersonajefavorito.com/c-comiquitas-de-disney/el-rey-leon-2/>
- García Gil, S. (2016). *La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo. Un estudio de caso*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Autónoma de

Barcelona, España. Recuperado de:  
[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_45227/TFG\\_2015-16\\_FTI\\_GarciaGil.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45227/TFG_2015-16_FTI_GarciaGil.pdf)

- García Muñoz, M. (2018) *La traducción audiovisual para el público infantil: análisis de las canciones de Phineas y Ferb*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España. Recuperado de:  
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22940/TFG-GarcAa%20MuAoz%2C%20MarAa%20de%20la%20Vega.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- García Tsao, M. (1989). *Cómo acercarse al cine*. Recuperado de:  
[https://issuu.com/tonatiuh\\_cc/docs/como\\_acercarse\\_al\\_cine](https://issuu.com/tonatiuh_cc/docs/como_acercarse_al_cine)
- Grau Martínez, J. (2016). *La traducción de canciones para doblaje: Tarzán y la Sirenita* (Tesis de Licenciatura). Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, España. Recuperado de:  
[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/169654/TFG\\_2016\\_GrauMartinezJuan.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/169654/TFG_2016_GrauMartinezJuan.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Firmenich Monserrat, S. (2014) *Evaluación de traducciones con fines pedagógicos* (Tesis de Maestría). Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, España. Recuperado de:  
[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/112660/TFM\\_2013\\_firmenichS.pdf?sequence=4&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/112660/TFM_2013_firmenichS.pdf?sequence=4&isAllowed=y)
- Huertas Montes, C. (2018). *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018* (Tesis de Licenciatura). Universidad Cesar Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de:  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24181/Huertas\\_MCL.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24181/Huertas_MCL.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Marti Ferriol, J. L. (2006) *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis doctoral) Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, España. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>
- Matamorros Sánchez, M. (2015) *Procedimientos de Traducción*. Universidad Autónoma del Estado de México. Toluca de Lerdo. México. Recuperado de: <http://ri.uaemex.mx/oca/view/20.500.11799/33985/1/secme-15936.pdf>
- Mayoral Asencio, R. (2001). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural (p. 1-18). Recuperado de: [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Aguilar Laguerce, B. (2015). Técnicas de traducción. Recuperado de: <https://www.9h05.com/wp-content/uploads/2016/05/te%CC%81nicas-de-traduccio%CC%81n.pdf>
- Martínez Perea, L. (2016). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, España. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/161626>
- Melo Sánchez, M. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “une culture contre” l’“autre: les idées de l., éducation nouvelle solubles dans l’“institution scolaire d’etat? autour de la démocratisation de l’“accès au savoir”*. (Tesis de Licenciatura). Universidad del Valle, Santiago de Cali, Colombia. Recuperado de: <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9773/1/CB0433841.pdf>
- Montero Domínguez, X. (2017). *El doblaje: Nuevas vías de investigación*. Granada: Comares.

- Muñoz Velazco, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español* (Tesis de Licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1597/Andrea%20Crística%20Mu%C3%B1oz%20Velazco%20-%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción. Traducción de Sherry Gapper.* Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf>
- Saiz Varona, J. (2015). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The black bull of norroway y Dick Whittington and his cat.* (Tesis de Licenciatura). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/78534776.pdf>
- Ogea Pozo, M. (2015). *Traducción y subtítulo de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe.* (Tesis doctoral). Universidad de Córdoba, Córdoba, España. Recuperado de: <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/13396/201600001260.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pérez, J. y Gardey, A. (2017) Definición de doblaje. Recuperado de: <https://definicion.de/doblaje/>
- Pérez, J. y Gardey, A. (2017) Definición de película. Recuperado de: <https://definicion.de/pelicula/>
- Terán Rueda, P. (2016). *La traducción técnica y las herramientas de traducción.* (Tesis de Licenciatura). Universidad de Valladolid. Valladolid, España. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/61562770.pdf>
- Ternero Monzón, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018* (Tesis de



- Licenciatura). Universidad Cesar Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17323/Ternero\\_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17323/Ternero_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Tido Cerdan, F. (2014). *La subtitulación de las canciones en el cine: Análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película Los Miserables (Tom Hooper, 2012)*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, España. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/107242>
  - Vargas Sevillano, L. (2015). *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015* (Tesis de Licenciatura). Universidad Cesar Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/200/vargas\\_sl.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/200/vargas_sl.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  - Vázquez Pastor, S. (2015). *La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, España. Recuperado de: <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/16007/retrieve>
  - Villalobos Esquerre, B. (2018). *Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Cesar Vallejo, Chiclayo, Perú. Recuperado de : <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/25831>
  - Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction /J.-P. Vinay, J. Darbelnet*. Montréal: Beauchemin.
  - Vos, J. (2015). *¿Qué estrategias se han usado en las traducciones de las canciones provenientes de la película Frozen del inglés al español peninsular y al español americano?* (Tesis de Licenciatura). Universidad de Utrecht, Utrecht, Países Bajos. Recuperado de: <https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/331136/Opzet%20scriptie%20Español.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

## **ANEXOS**

**Anexo 1.** Corpus en inglés y en español.

**CANCIÓN 1:**

***“HE LIVES IN YOU” (“ÉL VIVE EN TI”)***

<b>TEXTO ORIGEN</b>	<b>TEXTO META</b>
<p>Night And the spirit of life Calling Oh, oh, iyo Mamela [Listen] Oh, oh, iyo</p> <p>Wait There's no mountain too great Hear the words and have faith Have faith</p> <p>(Chorus) He lives in you He lives in me He watches over Everything we see Into the water Into the truth In your reflection He lives in you</p>	<p>Ves, que el espíritu es, vida. Oh, oh, yo! Mamela [Escucha] Oh, oh, yo!</p> <p>Vas, con su sombra detrás, porque él te cuida, Ten fe</p> <p>(Coro) Él vive en ti él vive en mi él es el alma vive aquí y allí está en el agua y en la verdad y en tu recuerdo él vive en ti</p>

## CANCIÓN 2:

### “WE ARE ONE” (“SOMOS CLAN”)

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
As you go through life you'll see There is so much that we Don't understand	Ante todo ya verás Que no comprenderás Por qué razón
And the only thing we know Is things don't always go The way we planned	Un deseo no se cumplió Como lo planeó Tu corazón.
But you'll see every day That we'll never turn away When it seems all your dreams come undone	Más sabrás sin dudar Que te vamos a ayudar. Y tus dudas por fin cambiarán
We will stand by your side Filled with hope and filled with pride We are more than we are We are one	No lo olvides jamás Nuestro orgullo sentirás. Tú eres más que un león, tú eres clan.
If there's so much I must be Can I still just be me The way I am?	Dime cómo he de vivir Para ser yo y cumplir La ley del clan.
Can I trust in my own heart Or am I just one part Of some big plan?	¿Es qué puedo en mí confiar? ¿O no es más que estropear, algún gran plan?
Even those who are gone Are with us as we go on Your journey has only begun	Sigue a los que hoy no están Dónde estés, contigo van Tu rumbo también guiarán.
Tears of pain, tears of joy One thing nothing can destroy Is our pride, deep inside We are one	En el bien y el dolor Nuestro orgullo y nuestro honor. Es formar y amparar nuestro clan.
We are one, you and I We are like the earth and sky One family under the sun	Somos más que tú y yo La manada nos creó. Familias que al sol se unirán.
All the wisdom to lead All the courage that you need You will find when you see We are one	El saber dirigir Y el coraje de vivir. Llegarán a sentir que eres clan.

### CANCIÓN 3:

#### *“MY LULLABY” (“ESTE ES MI CANTAR”)*

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Sleep, my little Kovu Let your dreams take wing One day when you're big and strong You will be a king	Duerme dulce Kovu, sueña y dime que cuando crezcas mi león tú serás el rey.
I've been exiled, persecuted Left alone with no defense When I think of what that brute did I get a little tense	Siempre he sido seguida, desterrada y sola estoy. Si me acuerdo de aquel bruto sé que una fiera soy.
But I dream a dream so pretty That I don't feel so depressed 'Cause it soothes my inner kitty And it helps me get some rest	Pero un sueño me permite animarme y no llorar y me hace ser gatita y me ayuda a descansar.
The sound of Simba's dying gasp His daughter squealing in my grasp His lionesses' mournful cry That's my lullaby	¡Es ver a simba agonizar! ¡A su princesa apresar! ¡Y a sus leonas oír gritar! Ese es mi cantar.
Now the past I've tried forgetting And my foes I could forgive Trouble is I knows it's petty But I hate to let them live	He intentado ya olvidarlo y al perdón hay que acudir pero existe un problemita ¡no les quiero ver vivir!
So you found yourself somebody who'd chase Simba up a tree	¿Cuentas con algún amigo, para Simba abatir?
Oh, the battle may be bloody, but that kind of works for me	Yo preparo mis batallas para el gran final feliz.
The melody of angry growls A counterpoint of painful howls A symphony of death, oh my! That's my lullaby	Es música oír aullar. Es bálsamo romper, luchar Es mágico me va a encantar ¡no me han de domar!
Scar is gone... but Zira's still around To love this little lad Till he learns to be a killer With a lust for being bad!	Scar no está...más Zira sigue aquí, Cuidando a este chaval... Hasta que su alma lleve el instinto para el mal.
Sleep, ya little termite! Uh-- I mean, precious little thing! One day when you're big and strong You will be a king!	¡Duérmete termita! digo... ¡mi prenda de carey! Cuando crezcas picarón... ¡vas a ser el rey!

<p>The pounding of the drums of war The thrill of Kovu's mighty roar</p>	<p>La guerra toca ya el tambor, ¡Ya ruge Kovu su rencor!</p>
<p>The joy of vengeance Testify! I can hear the cheering Kovu! What a guy!</p>	<p>¡La cruel venganza! ¡Va a triunfar! Oigo los clamores ¡Kovu va a ganar!</p>
<p>Payback time is nearing And then our flag will fly Against a blood-red sky That's my lullaby!</p>	<p>Basta ya, opresores es hora de luchar, ¡el cielo va a llorar! ¡ese es mi cantar!</p>

## CANCIÓN 4:

### “UPENDI” (UPENDI)

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<p>There's a place where the crazy moon            Makes the monkeys sing and the            baboons swoon            And the sultry scent of the lotus bloom            Will carry you away</p>	<p>Éste es el mejor lugar            Dónde a los monos            oirás cantar            Y los lotos te van a perfumar            Te harán volar allí</p>
<p>Where the hippos swing from the jungle            vines            And the rhino rhumba in a conga line            And the pink flamingoes are intertwined            As the stars come out to play</p>	<p>Donde al hipopótamo ves            bailar            Y el rinoceronte empieza a rumbear            Cantan los flamencos y tú dirás            "Todo esto es para mí"</p>
<p>In Upendi            Where the passionfruit grows sweet            And it's so divine            That you lose your mind            As it sweeps you off your feet            In Upendi            Without a worry or a care            It just takes two            To make it true            Your heart will lead you there</p>	<p>En Upendi,            la pasión desea tu piel            Todo lo que ves            antes y después            Siente qué divino es            En Upendi,            no existe la preocupación            Entre ella y tú            no habrá tabú            Pues manda el corazón.</p>
<p>You better watch your step 'cause the            path is steep            Better hold your breath cause the water's            deep            It's a long way down over Lovers' Leap            But falling's half the fun!</p>	<p>Cuidado al caminar,            puedes resbalar            Debes respirar o te vas a            ahogar            Tienes que bajar, tienes que saltar            Y vas a disfrutar</p>
<p>You can beat the bush like there's no            tomorrow            From Tanganyika to Kilimanjaro            But you'll find Upendi wherever you are            Oh underneath the sun</p>	<p>Vivirás feliz bajo            el cielo claro            De Tanganika al Kilimanjaro            Dónde estés Upendi podrás encontrar, sí            Solo con amor.</p>

**CANCIÓN 5:**

**“NOT ONE OF US” (“DESPRECIO”)**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<p>Deception Disgrace Evil as plain as the scar on his face</p>	<p>Desprecio, desdén. Lleva la marca del mal en su piel.</p>
<p>Deception (An outrage!) Disgrace (For shame!) He asked for trouble the moment he came</p>	<p>Desgracia, ultraje. Desdén, fue infiel. Desde el principio problemas dio él.</p>
<p>Deception (An outrage!) (He can't change his stripes) Disgrace (For shame!) (You know these Outsider types)</p>	<p>Desprecio, (no puede pagar). Ultraje. Desdén, fue infiel. Él siempre va a traicionar.</p>
<p>He asked for trouble the moment he came (See you later, agitator!) Deception (An outrage!) (Just leave us alone!) Disgrace (For shame!) (Traitor, go back with your own!)</p>	<p>Lleva la marca del mal en su piel. Hasta nunca por tu culpa. Maldito traidor. Desgracia. Ultraje. Desdén. Fue infiel. Vete de aquí agitador.</p>
<p>He asked for trouble the moment he came (See you later, agitator!)</p>	<p>Desde el principio problemas dio él. Hasta nunca, por tu culpa.</p>
<p>Born in grief Raised in hate Helpless to defy his fate Let him run Let him live But do not forget what we cannot forgive</p>	<p>Él nació, del dolor, se ha criado en el rencor. Vivirá, con su acción. Más nunca olvidéis que no tiene perdón.</p>
<p>And he is not one of us He has never been one of us He is not part of us Not our kind</p>	<p>Porque él no es, uno más, él no es cómo los demás. Castigar, desterrar, es la ley.</p>
<p>Someone once lied to us Now we're not so blind For we knew he would do what he's done</p>	<p>Nos mintió, conspiró contra nuestro rey. Para siempre, dejémoslo atrás.</p>




And we know that he'll never be one of us	Él no es de los nuestro, no es uno más.
He is not one of us	Él no es, uno más.
Deception	Desprecio.
Disgrace	Desdén.
Deception	Desgracia.
Disgrace	Desdén.
Deception	Desprecio.

## CANCIÓN 6:

### *“LOVE WILL FIND A WAY” (“TRIUNFARÁ EL AMOR”)*

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
In a perfect world One we've never known We would never need to face the world alone	En un mundo ideal, siempre en paz y unión Nunca habría mal, rencor ni confusión
They can have the world We'll create our own I may not be brave or strong or smart But somewhere in my secret heart	Lo hemos de buscar, tiene que existir Y quizás me pueda equivocar Pero dentro del corazón
I know Love will find a way Anywhere I go I'm home If you are there beside me	Yo sé, que lo encontraré Y estará mi hogar allá En dónde estés conmigo
Like dark turning into day Somehow we'll come through Now that I've found you Love will find a way	Y así, ya no habrá dolor Y amanecerá Porque junto a ti Triunfará el amor.
I was so afraid Now I realize Love is never wrong And so it never dies	Todo mi temor, ha pasado ya Creo en el amor que nunca morirá
There's a perfect world Shining in your eyes And if only they could feel it too The happiness I feel with you	Ese mundo ideal, lo haces realidad. Si pudieran ver lo que es sentir Felicidad, sabrían que
They'd know Love will find a way Anywhere we go We're home If we are there together	Al fin, triunfará el amor Y estará mi hogar, allá En dónde estemos juntos
Like dark turning into day Somehow we'll come through Now that I've found you Love will find a way	Y así, ya no habrá dolor Y amanecerá Porque junto a tí. Triunfará el amor.
I know love will find a way	Siempre triunfará el amor.

Anexo 2. Muestras de análisis del corpus.

FICHA DE ANÁLISIS N°1					
Película: El Rey León II (The Lion King II)				Año de estreno: 26 de octubre de 1998	
Canción: "Él vive en ti" (He lives in you)					
Imagen de la escena:					
					
<b>Descripción de la canción:</b> La película inicia con esta canción. Todos los animales de la selva se encuentran camino a la roca del Rey para la presentación de Kiara, hija de Simba, quien es llevada en brazos de Rafiki, el compañero leal de la familia. En ese momento Mufasa, padre de Simba, hace su aparición desde el cielo.					
N°	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA I</b>					
1.	Night and the spirit of life calling Mamela	Ves, que el espíritu es vida.	Creación Discursiva	Van vida y espíritu llamando Mamela	Modulación
<b>ESTROFA II</b>					
2.	Wait There's no mountain too great	Vas, Con su sombra detrás,	Creación Discursiva	Hey, Miedos hay por vencer	Modulación
3.	Hear the words and have faith	Porque él te cuida	Creación Discursiva	Solo escucha y ten fe	Reducción
<b>CORO</b>					
4.	He watches over	Él es el alma	Creación discursiva	Está observando	Transposición
5.	Everything we see	Vive aquí y allí	Creación discursiva	Todo lo que ves	Transposición
6.	Into the truth	Y en la verdad	Traducción literal	En la verdad	Traducción palabra por palabra
7.	In your reflection	Y en tu recuerdo	Modulación	Y en tu reflejo	Traducción palabra por palabra
<b>Comentarios:</b> -Destaca la palabra <i>Mamela</i> . Bovea (2014) menciona que "No es un vocablo ni inglés ni español, sino Xhosa (una de las 11 lenguas oficiales de Sudáfrica, de la cual era hablante nativo Nelson Mandela) y significa «escucha». (p.48) -En las propuestas, se aplican las técnicas de modulación, reducción, transposición y traducción palabra por palabra. Además, para mantener el sentido del texto original permanecen ciertos ritmos, la rima de naturalidad y la cantabilidad.					

ESTHER ALICIA DÍAZ  
 TRADUCCION Y TRANSCRIPCION  
 ESTER ALICIA DIAZ  
 TRADUCCION Y TRANSCRIPCION

FICHA DE ANÁLISIS N°2

Película: El Rey León II (The Lion King II)

Año de estreno : 26 de octubre de 1998

Canción : "Somos clan" (We are one)

Imagen de la escena:



Descripción de la canción:

Simba, luego de rescatar a su hija de un posible ataque de Zira, madre de Kovu, decide conversar con ella acerca de lo peligroso que es acercarse a "Las Lejanías". Así, a través de una canción, le hace comprender a Kiara que siempre será parte de él, y a la vez, la futura reina.

N°	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA I</b>					
8.	As you go through life you'll see there is so much that we don't understand	Ante todo ya verás que no comprenderás por qué razón	Creación Discursiva	En la vida ya encontrarás cosas que en general no entenderás	Modulación
<b>ESTROFA II</b>					
9.	And the only thing we know is things don't always go the way we planned	Un deseo no se cumplió como lo planeó Tu corazón	Creación Discursiva	Y lo que sabemos es que no siempre todo es como uno cree	Modulación
<b>ESTROFA III</b>					
10.	But you'll see every day that we'll never turn away	Más sabrás sin dudar que te vamos a ayudar	Modulación	Pero siempre verás no te vamos a dejar	Traducción literal y omisión
11.	When it seems all your dreams come undone	Y tus dudas por fin cambiarán	Creación Discursiva	Cuando sientas que sola tú estás	Modulación

<b>ESTROFA IV</b>					
12.	We will stand by your side	No lo olvides jamás	Creación Discursiva	Estaremos aquí	Modulación
13.	Filled with hope and filled with pride	Nuestro orgullo sentirás	Creación Discursiva	A tu lado, junto a ti.	Omisión
14.	We are more than we are	Tú eres más que un león	Creación discursiva	Somos más que tú y yo	Modulación
15.	We are one	Tú eres clan	Creación discursiva	Un león	Modulación
<b>ESTROFA V</b>					
16.	If there's so much I must be	Dime cómo he de vivir	Creación Discursiva	Tanto debería ser	Modulación
17.	Can I still just be me the way I am?	Para ser yo y cumplir la ley del clan	Creación Discursiva	O solo comprender cómo yo soy	Modulación y traducción literal
18.	Can I trust in my own heart?	¿Es qué puedo en mí confiar?	Modulación	Yo quisiera en mí confiar	Transposición
19.	Or am I just one part of some big plan?	¿O no es más que estropear, algún gran plan?	Modulación	O es que solo yo soy parte de un plan?	Traducción literal
Comentarios:					
Se han utilizado técnicas como la traducción literal, modulación, entre otras y en las propuestas, a fin de mantener el sentido de la versión original de la canción y respetando el principio de Low, se aplicaron técnicas como la omisión, modulación, transposición y traducción literal.					


  
 UNIVERSIDAD RAFAEL ANGLADE
   
 Esther Alicia Olivera
   
 TRADUCCIONES

FICHA DE ANÁLISIS N°3

Película: El Rey León II (The Lion King II)

Año de estreno : 26 de octubre de 1998

Canción : "Este es mi cantar" (My Lullaby)

Imagen de la escena:



Descripción de la canción:

Luego del encuentro entre Zira y Simba, acompañado de su manada, Zira decide preparar a su hijo Kovu para vengar la muerte de Scar, su padre. Así, a través de la amistad con Kiara, poder llegar a Simba y finalmente, asesinarlo.

N°	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA I</b>					
20.	I've been exiled, persucuted	Siempre he sido seguida	Modulación	Exiliada y Perseguida	Descripción
21.	Left alone with no defense	Desterrada y sola estoy	Modulación	Sola y sin protección	Descripción
22.	When I think of what that brute did	Si me acuerdo de aquel bruto	Modulación	Cuando pienso en lo que él hizo	Traducción literal
23.	I get a little tense	Sé que una fiera soy	Modulación	incrementa mi tensión	Transposición
<b>ESTROFA II</b>					
24.	But I dream a dream so pretty	Pero un sueño me permite	Modulación	Pero tengo un lindo sueño	Descripción
25.	That I don't feel so depressed	animarme y no llorar	Modulación	que me hace bien sentir	Transposición
26.	'Cause it soothes my inner kitty	y me hace ser gatita	Modulación	Me convierte en minina	Transposición
27.	And it helps me get some rest	y me ayuda a descansar	Transposición	y me anima a dormir	Reducción
<b>ESTROFA III</b>					
28.	The sound of Simba's dying gasp	¡Es ver a simba agonizar!	Modulación	Que Simba ruegue por piedad	Creación discursiva
29.	His daughter squealing in my grasp	¡A su princesa apresar!	Modulación	Y a su niña pueda aprisionar	Transposición
30.	His lionesses' mournful cry	¡Y a sus leonas oír gritar!	Modulación	Que Nala lllore de dolor	Particularización

31.	That's my lullaby	Este es mi cantar	Modulación	Esa es mi canción	Traducción literal
<b>ESTROFA IV</b>					
32.	Now the past I've tried forgetting	He intentado ya olvidarlo	Omisión	El pasado y enemigos	Modulación
33.	And my foes I could forgive	y al perdón hay que acudir	Transposición	he tratado de olvidar	Omisión
34.	Trouble is I know it's petty	pero existe un problemita	Transposición	Aunque suene insignificante	Modulación
35.	But I hate to let them live	¡no les quiero ver vivir!	Modulación	Yo los quiero ahora matar	Adaptación
<p>Comentarios:  Se identificaron técnicas como la modulación y creación discursiva, transposición, omisión, y para las propuestas se aplicaron técnicas como, la traducción literal, modulación, entre otras.</p>					


**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
Esterher Alicia Oliveros Gallegos  
TRADUCTORA INTERPRETE

**FICHA DE ANÁLISIS N°4**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II) **Año de estreno :** 26 de octubre de 1988

**Canción :** "Upendi" (Upendi)



**Descripción de la canción:**  
Después de una tarde de cacería, Kovu y Kiara tienen una discusión sobre sus respectivos padres y sorpresivamente aparece Rafiki, quien trata de calmar la situación a través de una canción, donde logra que ellos dos se enamoren dentro de un ambiente lleno de paz, música y alegría.

N°	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA III</b>					
36.	You better watch your step 'cause the path is steep	Cuidado al caminar, puedes resbalar	Modulación	Fijate al caminar Puedes tropezar	Reducción
37.	Better hold your breath cause the water's deep	Debes respirar o te vas a ahogar	Modulación	Y sin respirar podrías quedar	Reducción
38.	It's a long way down over Lovers' Leap	Tienes que bajar, tienes que saltar	Creación discursiva	Hasta te podrías enamorar	Modulación
39.	But falling's half the fun!	Y vas a disfrutar	Modulación	Y todo es disfrutar!	Transposición
<b>ESTROFA IV</b>					
40.	You can beat the bush like there's no tomorrow	Vivirás feliz bajo el cielo claro	Modulación	Baila como si No hubiera un mañana	Adaptación
41.	From Tanganyika to Kilimanjaro	De Tanganika al Kilimanjaro	Modulación	Desde Tanganika a Kilimanjaro	Traducción palabra por palabra
42.	But you'll find Upendi wherever you are	Dónde estés Upendi podrás encontrar, sí	Modulación	Y hallarás Upendi Por todos lados	Traducción literal



43.	Oh underneath the sun	Solo con amor	Creación discursiva	Feliz y bajo el sol	Descripción
<p>Comentarios:</p> <p>-Se identificó la aplicación de técnicas como la modulación y creación discursiva en el texto de llegada, mientras que en las propuestas se observó el uso de técnica como la adaptación y traducción palabra por palabra.</p>					

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
 Esther Alicia Oliveros Bustamante  
 TRADUCTORA e INTERPRETE

**FICHA DE ANÁLISIS N°5**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II)

**Año de estreno :** 26 de octubre de 1988

**Canción :** "Desterrado" (Not one of us)

**Imagen de la escena:**



**Descripción de la canción:**

Luego de un ataque entre Simba y Zira y cada uno con sus manadas, Simba decide no aceptar a Kovu como parte del clan, ya que entendió que él propició el ataque en contra suya y de su manada. Por lo tanto, lo exilia de las Tierras del Reino, decisión que fue respaldada por todos los animales de la selva.

N°	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA III</b>					
44.	Let him run	Vivirá,	Creación Discursiva	Que huya ya	Traducción literaria
45.	Let him live	con su acción	Creación Discursiva	Y viva ya	Traducción literaria
46.	But do not forget what	Mas nunca olvidéis	Modulación	Pero no lo olviden	Traducción literaria
47.	we cannot forgive	que no tiene perdón.	Modulación	Perdón no tendrá	Transposición

**Comentarios:**

-Se observa el empleo de técnicas como la creación discursiva y modulación en el texto meta.

  
 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
 Esther Alicia Oliveros Bustamante  
 TRADUCTORA - INTERPRETE

**FICHA DE ANÁLISIS N°6**

**Película:** El Rey León II (The Lion King II)

**Año de estreno :** 26 de octubre de 1998

**Canción :** "Triunfará el amor" (Love will find a way)

**Imagen de la escena:**



**Descripción de la canción:**

Tras una discusión entre Simba y Kiara, esta huye de casa en búsqueda de Kovu. Kiara está totalmente convencida de que él no tiene maldad y que nunca planeó nada en contra de Simba. Finalmente, se encuentran y deciden regresar al Reino para detener el enfrentamiento entre Zira y Simba.

Nº	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
<b>ESTROFA III</b>					
48.	I was so afraid	Todo mi temor,	Transposición	Tuve yo temor	Modulación
49.	Now I realized	Ha pasado ya	Creación discursiva	Y ahora yo entendí	Traducción literal
50.	Love is never wrong	Creo en el amor	Creación discursiva	No es malo el amor	Modulación
51.	And so it never dies	que nunca morirá	Modulación	Al nunca tener fin	Transposición
<b>ESTROFA IV</b>					
52.	There's a perfect world	Ese mundo ideal	Modulación	Un mundo feliz	Adaptación
53.	Shining in your eyes	Lo haces realidad	Creación discursiva	Podremos vivir	Adaptación
54.	And if only they could feel it too	Si pudieran ver lo que es sentir	Modulación	Y si solo pudieran sentir	Traducción literal
55.	The happiness I feel with you	Felicidad sabrían que	Modulación	Cómo es que tú me haces feliz	Transposición

**Comentarios:**

-En el texto de llegada, se emplearon técnicas como la modulación, creación discursiva, entre otras, y, en las propuestas se identificaron las técnicas de traducción literal, modulación, adaptación y transposición.

  
 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
 Esther Alicia Oliveros Busuñamán  
 TRADUCTORA INTERPRETE

### Anexo 3. Validación del instrumento

#### VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

##### Datos generales

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: Villaneta, María Socanta
- 1.2 Cargo o institución donde labora:
- 1.3 Nombre del instrumento:
- 1.4 Autor del instrumento:
- 1.5 Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓


II Promedio de valoración ..... 100% / .....

##### III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima ..... 14 mayo 2019

  
Dra. María Villaneta N  
Firma del experto

**VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO**

**Datos generales**

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador:
- 1.2 Cargo o institución donde labora:
- 1.3 Nombre del instrumento:
- 1.4 Autor del instrumento:
- 1.5 Aspectos de validación:

*Olivero Bustamante, Beth Alicia  
Univ. Ricardo Palma*

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II Promedio de valoración ..... 100 / .....

**III Opinión de aplicabilidad**

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima 14 / 5 / 19

 **UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

*Beth Alicia Oliveros Bustamante*  
INSTRUMENTO INTERPRETE

\_\_\_\_\_  
Firma del experto

**VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO**

**Datos generales**

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador:  
 1.2 Cargo o institución donde labora:  
 1.3 Nombre del instrumento:  
 1.4 Autor del instrumento:  
 1.5 Aspectos de validación:

*Maria Villanelo*  
*URP*

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II Promedio de valoración ..... *100%* .....

III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado  
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima ..... *14 de mayo* .....

*[Signature]*  
 Dra. María Villanelo N.  
 Profesora del Curso

**FICHA DE ANALISIS N°1**

**Película:**

**Año de estreno:**

**Canción:**

**Imagen de la escena:**

N°	Texto original	Texto Meta	Técnica empleada en el TM	Propuesta	Técnica empleada para la propuesta
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					

**Comentarios:**